Universidade da Bahia

Centro de Estudos

Afro Orientais

CURSO DE YORUBÁ

1º ANO

1961

Antonio Jacintho

UNIVERSIDADE DA BAHIA — CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBÁ

Lição 1

1. ALFABETO

A B D E Ẹ F G GB H I J K L M N O Ọ P R S Ṣ T U W Y

2. AS VOGAIS E SEUS SONS

(aberto)
a

e ẹ

o ọ

i
(fechado, distendendo os lábios)

u
(fechado, arredondando os lábios)

i= i em vida ou em isto
e= e em dedo ou em êle
ẹ= ẹ em gela ou em pé
a= a em gato ou em água
o= o em bola ou em avô
ọ= ọ em corpo ou em bôca
u= u em uva ou em chuva

3. AS CONSOANTES E SEUS SONS

A maioria das consoantes do iorubá têm valor similar ao do português. As exceções são as seguintes:

G - sempre como em gato, gola, gude, nunca como em gente, giz.
GB - som que existe no iorubá mas que não existe no português

J - representa em iorubá um som diferente do que representa em português

K - como c em casa, escola ou escudo.
P - outro som que existe no iorubá mas não existe no português

ʃ - como x em xadrez, baixo ou como ch em chuva fechar.

ɣ - como g em guarda, água.

ɪ - como i em saia, maio.

4. O erubá é uma língua tonal: a alteração no tom de uma palavra resulta em alteração do seu sentido. Por exemplo:

bà = pousar
ba = agachar-se, abaixar-se
bá = alcançar
mù = cobrir
mu = beber
mú = tomar (ou afiar, amolar)
àgbon = o côco (ou o coqueiro)
àgbòn = queixo
agbón = a vespa
agbòn = o cesto
agbeda = a frigideira
agbádá = o manto, a túnica

5. OS TONS

tom alto: ó, wá gbó
tom baixo: wò, pè, gbà
tom médio: lo, se, je

tons combinados: mã = máa (alto e médio)
bẽ = bée (alto e baixo)
ẽn = èé (baixo e alto)

6. SAUDAÇÕES:

Cumprimento: E k'ãlé o. = Boa noite
Resposta: Õ, e k'alé. = Boa noite.
Cumprimento: Ó d'aró o. = Até amanhã.
Resposta: Õ, ó d'aró. = Até amanhã.

8. 7. VOCABULÁRIO

Nàìjíríà	=	Nigéria
Yorùbá	=	iorubá
alé	=	noite
O kú (sing.) E kú (plur.)	=	o começo de uma saudação
o	=	o fim de uma saudação
õ	=	resposta a uma saudação
orúko	=	o nome
mi	=	meu, meus, minha, minhas
re	=	seu, seus, teu, teus
rè	=	o seu, os seus, a sua, as suas
kíni	=	quê?
Kíni orúko re?	=	Como é seu nome?
agbádá	=	o manto
dansiki	=	a roupa interior iorubana
sòkòtò	=	as calças
fìlà	=	o barrete
bàtà	=	o sapato
agogo	=	o relógio (ou o sino, a sineta)

CURSO DE IORUBÁ
LIÇÃO II

1. Digam comigo:-

Ai Vogais.

i	:	igi,	jígí,	èyí.
o	:	èmi,	fèrèsé,	ilé.
ẹ	:	ẹnu,	ilẹkùn,	adiẹ.
a	:	ara,	agbádá,	filà.
ọ	:	ọmọ,	ọmọdé,	olukọ́.
ọ	:	ọni,	ṣokòtò,	ológbò.
u	:	Ùsí,	àkuko,	oju.

2. Digam comigo:-

Algumas Consoantes.

g	:	gèlè,	àga,	agogo.
gb	:	gbágùdá,	agbada,	àgbọn.
j	:	jígí,	jígí-oju,	ọjọ́.
k	:	kẹ́tẹkẹ́tẹ́,	ilẹkùn,	olukọ́.
p	:	Potogí,	àpò,	èpà.

3. Perguntas.

Kíni ? = Que ?
èyí, íyí = êste, esta, isto, isso
Kíni èyí?= Kílèyí ?= O que é isso ?
Kíni íyí ? = Kíníyí ?= ,, ,, ,,
Tani ? = Quem ?
Tani èyí ? = Taléyí ?= Quem é êste ?
Tani íyí ? = Taníyí ?= ,, ,,
íyen = aquêle, aquela, aquilo
Kíni íyen? = Kíníyen?= O que é aquilo ?
Tani íyen? = Tanìyen?= Quem é aquelo ? Quem e aquela ?

4. Respostas.

ni = ser (emfatica)
Àga ni = É a cadeira.
Èmi ni = Eu. (como resposta a : Quem e ?)
Ọrẹ́ mi ni = É meu amigo.
Bàtà rẹ ni = É seu sapato.

5. Vocabulario.

gèlè = o torço
igi = a arvore
emi = eu
ilèkun = a porta
adie = a galinha
ara = corpo
omo = a criança
omodé = o menino, a menina
olùkó = o professor, a professora
omi = a agua
ológbò = o gato
Ùsì = o nome de uma cidade na Nigéria
akuko = o galo
àga = a cadeira
gbágùdá = mandioca
jígí = o espalho, o vidro
ojú = o olho, o rosto
jígí ojú = os óculos
Potogí = o Portugues
apo = a pasta, o saco, o bolso
èpà = o amendoim
kétékété = o burro, o asno

UNIVERSIDADE DA BAHIA CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBA

LIÇÃO III

1. Vocabulario.

èyí = êste, esta, isto, isso.
iwònyí = êstes, estas.
ìyẹn = esse, essa, aquêle, aquela
iwònyẹn = esses, essas, aquêles, aquelas, aquilo.
sé = o começo de uma pergunta, usado quando a resposta "sim" e esperad
ǹjẹ́ = o começo de uma pergunta, usado quando a resposta "não" e esperad
bí = o fim de uma pergunta, usado quando não se sabe se a resposta vai ser "sim" ou "não".
ni = é, são.
kọ́ = não é, não são.
Ẹn, Bẹ ni = Sim
Ẹn-ẹn, Rẹ kọ́, = Não
O ti
ni = dizer
àwọn = êles, elas.
pelú = também
mọ̀ = saber
kò, ò = não, sempre usado com o verbo.
mo = eu
ha = então

2. O uso de "Ṣé...","Ǹjẹ́...", e "...bí" nas perguntas.
"Ṣé" começa uma pergunta quando a resposta "Sim" é esperada.
Exemplos:-
Pergunta: Ṣé àga niyi ? = Isso é uma cadeira ?
Resposta: Ẹn, àga ni. = Sim, é uma cadeira.

Pergunta: Ṣé agogo rẹ nìyẹn ? = Isto é seu relogio ?
Resposta: Rẹ ni, agogo mi ni. = Sim, é meu relogio.

"Ǹjẹ́" começa uma pergunta quando a resposta "não" é espirada.
Exemplos:-

Pergunta: Ǹjé iwe rẹ niyi ? = Isso é seu caderno ?
Resposta: Ẹn-ẹn, iwe mi kọ́, iwe rẹ ni. = Não, não é meu caderno, é seu caderno

Pergunta: Ǹjé gèlè niyi ? = Isto é o tôrço ?
Resposta: Ó ti, gèlè kọ́, ìborùn ni. = Não, não é o tôrço, é o xale.

"Bí" termina uma pergunta quando não se sabe se a resposta vai ser "Sim" ou "Não".
Exemplos:-

Pergunta: Ilẹ̀kùn nìyí bí ? = Isso é uma porta ?
Resposta: Ẹn, ilẹ̀kùn ni. = Sim, é uma porta.

Pergunta: Tabili nìyẹn bí ? = Aquilo é uma mesa ?
Resposta: Ẹn-ẹn, tabili kọ́, àga ìkọ̀wé ni = Não, não é uma mesa, é uma cartera

3. Conversação.

O. = Olùkǫ́. A. = Akẹ́kǫ́.

O. : Ẹ k'ãlẹ́ o.
A. : Ó, ẹ k'ãlẹ́.
O. : Kínìyí ?
A. : Ìwé ni.
O. : Kínìyẹn ?
A. : Àga ni.
O. : Ṣé tábìlì niyí ?
A. : Ẹn, tábìlì ni.
O. : Njẹ́ tábìlì ni èyí pèlú ?
A. : Ó tì, tábìlì kọ́ niyẹn. Àga ìkọ̀wé ni.
O. : Fìlà niyí bí ?
A. : Fìlá kọ́.
O. : Kí ha ni ?
A. : Ng kò mọ orúkọ rẹ̀.
O. : Kíni orúkọ rẹ ?
A. : Joãoxinho ni.
O. : Kíni orúkọ rẹ̀ ?
A. : Ng ò mọ̀.
O. : Kíni ìwọnyí ?
A. : Àga ni.
O. : Kíni ìwọnyẹn ?
A. : Ìwé ni.
O. : Njẹ́ ìwé rẹ ni ìwọnyí ?
A. : Ìwé mi kọ́, ìwé rẹ ni.
O. : Ṣé ìwé mi niyi pèlú ?
A. : Bẽ ni, ìwé rẹ ni.
O. : Ìwé mi niyẹn bí ?
A. : Ìwé rẹ kọ́, ìwé mi ni.
O. : Àgbọn niyí bí ?
A. : Àgbọn kọ́, agbọ̀n ni.
O. : Kíni orúkọ èyí ?
A. : Pátákó dúdú ni.
O. : Ilẹ̀kùn niyí bí ?
A. : Ẹn, ilẹ̀kùn ni.
O. : Ó d'ãrọ̀ o.
A. : Õ, ó d'ãrọ̀.

4. Tradução do Diálogo.

P. = o professor. E. = o estudante.

P. : Boa noite.
E. : Boa noite.
P. : O que é isso ?
E. : É uma livro.
P : O que é aquilo ?
E. : É uma cadeira.
P. : Isso é uma mesa ?
E. : Sim, é uma mesa.
P. : Aquilo é tambem uma mesa ?
E. : Não, aquilo nao é uma mesa. É uma carteira.
P. : Isto é o barrete ?
E. : Não, não é o barrete.
P. : Então o que é ?
E. : Não sei o seu nome.
P. : Como é seu nome ? (Como se chama ?)
E. : Joãozinho.
P. : Como é o nome dêle(dela) ?
E. : Não sei.
P. : O que é isso ?
E. : São cadeiras.
P. : O que é aquilo ?
E. : São livros.
P. : Isso são seus livros ?
E. : Não, não são meus livros, são seus livros.
P. : Isto também é meu livro ?
E. : Sim, é seu livro.
P. : Aquilo é meu livro ?
E. : Não, não é seu livro. É meu livro.
P. : Isso é o côco ?
E. : Não, não é o côco. É o cesto.
P. : Como é o nome disto ?
E. : É o quadro negro.
P. : Isso é a porta ?
E. : Sim, é a porta.
P. : Até amanhã.
E. : Até amanhã.

CURSO DE IORUBÁ

LIÇAO IV

Vocabulario.

àbí, ṣàbí	=	ou
àti	=	e
bàbá	=	o pai
iya	=	a mãe
àgbón	=	o parente mais velho
àbúrò	=	o parente mais moço
ãrọ̀	=	a manhã
àsán	=	a tarde
ìrọ̀lẹ́	=	de noitinha, ao anoitecer
àlãfíà	=	a paz
a	=	nós
yin	=	louvar
Ọlọ́run	=	Deus

Conversaçao. .

O.: Olùkọ́ A.: Akẹ́kọ́

(1) O.: Ṣ k'ãrọ̀ o.
A.: Ọ̃, ẹ k'ãrọ̀.

(2) O.: Ṣé àlãfíà ni ?
A.: A yin Ọlọ́run.

(3) O.: Ṣ k'ãsán o.
A.: Ọ, ẹ k'ãsán.

(4) O.: Àlãfíà kọ́ bí ?
A.: Àlãfíà ni, a dúpẹ́.

(5) O.: E kú ìrọ̀lẹ́ o.
A.: Ọ̃, ẹ kú ìrọ̀lẹ́.

(6) O.: Ṣ k'ãlẹ́ o.
A.: Ọ̃, ẹ k'ãlẹ́.

(7) O.: Kìníyí ?
A.: Ilẹ̀kùn ni.

(8) O.: Kìníyẹn ?
A.: Fèrèsé ni.

(9) O.: Ṣé iwé mí niyí ?
A.: Èn, iwé rẹ ni.

(10) O.: Ṣé iwé rẹ nìyẹn ?
A.: Bẹ́ ni, iwé mi ni.

(11) O.: Ilẹ̀kùn niyí àbí fèrèsé ?

(12) O.: Gèlè niyí àbí ìborùn ?
A.: Ìborùn kó, gèlè ni.
(13) O.: Ìwé mi nìyẹn tabi iwe rẹ ?
A.: Ìwé rẹ kó, iwe mi ni.
(14) O.: Kini èyí ati iyen ?
A.: Tábìlì niyí, ilẹkùn niyẹn.
(15) O.: Tani èyí ati iyẹn ?
A.: Olùkọ́ mi niyí, òré mi niyẹn.
(16) O.: Tani ìwònyẹn ?
A.: Àwọn òré mi ni.
(17) O.: Tani ìwọnyí ?
A.: Àwọn akẹ́kọ́ ni.
(18) O.: Ṣé iwe rẹ niyi ?
A.: Bẹ̃ ni, ìwé mi ni.
(19) O.: Ìwé mi niyí bi ?
A.: Ẹn, ìwé rẹ ni.
(20) O.: Njẹ àgbọn niyẹn ?
A.: Agbọn kọ́, agbòn ni.
(21) O.: Ègbọ́n rẹ niyi bi ?
A.: Ègbọ́n mi kọ́, àbúrò mi ni.
(22) O.: Ṣe bàbá rẹ niyẹn ?
A.: Ẹn, bàbá mi ni.
(23) O.: Tani yí ?
A.: Ìyá mi ni.
(24) O.: Tani yẹn ?
A.: Àbúrò ìyá mi ni.
(25) O.: Ègbọ́n rẹ niyi, àbí àbúrò rẹ ?
A.: Ègbọ́n mi ni.
(26) O.: Njẹ ègbọ́n rẹ ni èyí pẹlu ?
A.: Ègbọ́n mi kọ́ niyẹn, àbúrò mi ni.
(27) O.: Kini oruko òré rẹ ?
A.: Ng ò ní oruko rè.
(28) O.: Fìlà niyí bi ?
A.: Fìlà kọ́, àkẹtẹ̀ ni.
(29) O.: Agogo rẹ niyẹn bi ?
A.: Agogo mi kọ́, agogo rè ni.
(30) O.: Ó d'ãrọ̀ o.
A.: Õ, ó d'ãrọ̀.

3. Tradução do Diálogo.

P.: O Professor. E.: O Estudante.

(1) P.: Bom dia.
E.: Bom dia.

(2) P.: Como vai ?
E.: Louvamos a Deus.

(3) P.: Boa tarde.
E.: Boa tarde.

(4) P.: Como vai ?
E.: Vou bem, obrigado(obrigada).

(5) P.: Boa noite.
E.: Boa noite.

(6) P.: Boa noite.
E.: Boa noite.

(7) P.: O que é isso ?
E.: É a porta.

(8) P.: O que é aquilo ?
E.: É a janela.

(9) P.: Isto é meu livro ?
E.: Sim, é seu livro.

(10) P.: Aquilo é seu livro ?
E.: Sim, é meu livro.

(11) P.: Isso é uma porta ou uma janela ?
E.: Não é uma porta, é uma janela.

(12) P.: Isso é um torço ou um xale ?
E.: Não é um xale, é um torço.

(13) P.: Aquilo é meu livro ou seu livro ?
E.: Não é seu livro, é meu livro.

(14) P.: O que é isso e aquilo ?
E.: Isso é uma mesa, aquilo é uma janela.

(15) P.: Quem são êste e aquele ?
E.: Este é meu professor, aquêle é meu amigo.

(16) P.: Quem são aquelas ?
E.: São minhas colegas.

(17) P.: Quem são êles ?
E.: São estudantes.

(18) P.: Isso é seu caderno ?
E.: Sim, é meu caderno.

(19) P.: Isso é meu livro ?
E.: Sim, é seu livro.

(20) P.: Aquilo é o côco ?
E.: Não, não é o côco, é o cesto.

(21) P.: Êste é seu parente mais velho ?
E.: Não, não é meu parente mais velho, é meu parente mais môço.

(22) P.: Aquêle é seu pai ?
E.: Sim, é meu pai.

(23) P.: Quem é esta ?
E.: É minha mãe.

(24) P.: Quem é aquêle ?
E.: É o parente mais môço da minha mãe.

(25) P.: Êste é seu parente mais velho ou mais môço ?
E.: É meu parente mais velho.

(26) P.: Êste também é seu parente mais velho ?
E.: Não, não é meu parente mais velho, é meu parente mais môço.

(27) P.: Como é o nome do seu amigo ?
E.: Não sei o nome dêle.

(28) P.: Isso é o barrete ?
E.: Não, não é o barrete, é o chapéu.

(29) P.: Aquilo é seu relogio ?
E.: Não, não é meu relogio, é o relogio dêle.

(30) P.: Até amanhã.
E.: Até amanhã.

UNIVERSIDADE DA BAHIA CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBÁ

LIÇAO V

1. Leitura Coletiva.

Por favor, leiam as seguintes frases todos juntos depois de mim:-

(1) Kíni yí ? Agbádá ni.
(2) Kíni yẹn ? Agbada àkàrà ni.
(3) Tani ìwòyí ? Bàbá mi àti ìyá mi ni.
(4) Tani ìwòyẹn ? Ègbón mi àti àbúrò mi ni.
(5) Àkùkọ nìyí, àbí adìẹ ? Àkùkọ kọ́, adìẹ ni.
(6) Tani ìwòyẹn ? Olùkọ́ mi àti òré mi ni.
(7) Njẹ́ àgbọn niyi ? Àgbọn kọ́ niyẹn, agbòn ni.
(8) Gèlè nìyí, àbí ìborùn ? Gèlè kọ́, ìborùn ni.
(9) Ṣ k'ãrọ̀ o. Õ, ẹ k'ãrọ.
(10) Ṣé àlãfíà ni ? A yin Olórun.
(11) Ẹ kú ìrọ̀lẹ́ o. Õ, ẹ kú ìrọ̀lẹ́.
(12) Àlãfíà kọ́ bí ? Àlãfíà ni, a dúpẹ́.

2. Leitura Individual.

Agora, vamos ler as frases individualmente.

3. Ditado.

Escrevam as seguintes frases com todos os acentos:-

4. Perguntas.

Escrevam as respostas às seguintes perguntas:-

(1) Kíni orúkọ òré rẹ ?
(2) Gèlè nìyí àbí ìborùn ?
(3) Njẹ́ àbúrò rẹ niyẹn ?
(4) Ṣé àlãfíà ni ?
(5) Agogo rẹ nìyí bí ?
(6) Ègbón rẹ niyẹn àbí àbúrò rẹ ?
(7) Ilé rẹ nìyí àbí ìle bàbá rẹ ?
(8) Ṣé ìwé rẹ ni ìwòyí ?
(9) Njẹ́ ìwé rẹ ni ìwòyẹn pèlú ?
(10) Ṣòkòtò rẹ nìyí bí ?
(11) Njẹ gbágũdá nìyí ?
(12) Kí ha ni ?

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO VI

Vocabulario

ó dàbò	=	Até logo
wá	=	vir
wá níbí	=	vem cá
lọ	=	ir
ilé	=	a casa
sílé	=	à casa, para casa
jóko	=	sentar
dìde dúró	=	levantar-se
má	=	o começo da ordem negativa
pè	=	chamar
ariwo	=	o barulho
pariwo	=	fazer o barulho
wò	=	reparar
ayaba	=	a rainha
tì	=	fechar
jọwọ́	=	por favor
èmi, mo	=	eu
ìwọ, o	=	voce
òn, ó	=	êle, ela
ṣe	=	fazer

Ordens Curtas

Reparem:-

(1) Na ordem positiva, começamos com o verbo.

Exemplos:-

wá níbí	=	vem cá
Lọ s ilé.	=	va para casa
Jóko lórí àga.	=	Sento na cardeira.
Dide dúró.	=	Levanto-se.

i) Na ordem negativa, começamos com a palavra, má, e o verbo.

Exemplos:-

Má pè e. = Não c.hame.

Má pariwo mọ́. = Não faça mais barulho.

Má wă síbí
nísisiyí = Não vem cá agora.

ii) Observem os toms dos verbos nas seguintes ordens :-

Pè é. = Chame-o.

Pe olùkọ́. = Chame o professor.

Wò ó. = Veja ela.

Wo ayaba. = Veja a rainha.

Tì í = Feche-o.

Ti ilẹ̀kùn. = Feche a porta.

Conversação. [Olùkọ́(O.) = O Professor(P.) Akẹ́kọ̌(A.) = O Estudante(E.)]

Jọ̀wọ́, ti ilẹ̀kùn. = P. : Por favor, feche a porta.

Kíni o ṣe ? = P. : O que voce fez ?

Mo ti ilẹ̀kùn. = E. : Eu fechei a porta.

Ṣí ilẹ̀kùn. = P. : Abra a porta.

Kíni o ṣe ? = P. : O que voce fez ?

Mo ṣí ilẹ̀kùn. = E. : Eu abri a porta.

Ti fèrèsé yen. = P. : Feche aquela janela.

Kíni o ṣe ? = P. : O que voce fez ?

Mo ti fèrèsé yí. = E. : Eu fechei esta janela.

Ka iwe re. = P. : Leia seu livro.

Kíni o nse ? = P. : O que voce esta fazendo ?
Mo nka iwé mi. = E. : Estou lendo meu livro.
O dabọ o. = P. : Até logo.
O, ó dabo. = E. : Até logo.

UNIVERSIDADE DA BAHIA — CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO VII

1. Vocabulario

kí	=	para
fi	=	com, à
sá	=	só, sòmente
pa... dé	=	fechar
kọ́kọ́rọ́	=	a chave
àpótí	=	a caixa
sọ fún	=	dizer
ti	=	já
tî	=	ainda
ng	=	eu
ṣùgbọ́n	=	mas

2. Conversação — Olùkọ́ (O.) = O Professor (P.) Akẹ́kọ̌ (A) = Estudante (E)

Sọ fún Àlàbí kí ó ti ilẹ̀kùn yen. = P. Diga a Alabi para fechar aquela porta.

Àlàbí, jọ̀wọ́, ti ilẹ̀kùn yen. = E. Alabi, por favor, feche aquela porta.

Sé o ti sọ fún u ? = P. Você já disse a êle ?

Bn, mo ti sọ fún u. = E. Sim, eu já disse a êle.

Sé ó ti tì í ? = P. Êle já fechou-a ?

Bn, ó ti tì í. = E. Sim, êle já fechou-a.

Sọ fun Taíwò kí ó ṣí fèrèsé yen. = P. Diga a Taiwo para abrir aquela janela.

Taíwò, jọ̀wọ́, ṣí fèrèsé yen. = E. Taiwo, por favor, abra aquela janela.

Sé o ti sọ fún u ? = P. Você já disse a êle ?

Bẹ̃ ni, mo ti sọ fún u. = E. Sim, eu já disse a êle.

Njẹ́ ó ti ṣí i ? = P. Êle já abriu-a ?

Ó tì, kò tî ṣí i. = E. Não, êle não abriu-a ainda.

Sé kí ng ti àpótí yĭ ? = E. Posso fechar esta caixa ?

Bn, ṣùgbọ́n má fi kọ́kọ́rọ́ tì í. = P. Sim, mas não feche à chave.

Sá pa á dé. Feche-a sòmente.

UNIVERSIDADE DA BAHIA CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

acinthe

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO VIII

1. Leitura individual depois do professor.

Por favor, leiam as seguintes frases depois de mim:-

O. = Olùkọ́. A. = Akẹ́kọ̌.

O. : Àlàbí, jọ̀wọ́ ti ilẹ̀kùn yẹn.
A. : Mo ti tì í.
O. : Ṣé o ti ṣí i ?
A. : Ṣé kí ng ṣí ilẹ̀kùn yí ?
A. : Ṣé kí ng ti fèrèsé yẹn ?
O. : Sọ fún Túndé kí ó ṣí ìwé rẹ̀.
O. : Ṣé o ti sọ fún u ?
O. : Ǹjẹ́ ó ti ṣí i ?
O. : Kíl' ó ṣe ?
O. : Ǹjẹ́ o fi kọ́kọ́rọ́ ti àpótí yǐ ?
O. : Kíni o ṣe ?
O. : Kíni o ńṣe ?

O. : Ṣé o ti tì í ?
O. : Táíwò, jọ̀wọ́ ṣí fèrèsé yẹn.
A. : Mo ti ṣí i.
O. : Ẹn, ṣí i.
O. : Ó tì, má tì í.
A. : Túndé, ṣí ìwé rẹ.
A. : Mo ti sọ fún u.
A. : Kò tî ṣí i.
A. : Ng ò mọ̀.
A. : Ng ò fi kọ́kọ́rọ́ tì í.
A. : Mo ṣí ilẹ̀kùn.
A. : Mo ńka ìwé mi.

2. Leitura individual sem ajuda do professor.

3. Perguntas.

Escrevem as respostas às seguintes perguntas:-

(i) Kíni o ṣe ?
(ii) Kíni o ńṣe ?
(iii) Ṣé o ti ṣí fèrèsé yẹn ?
(iv) Ǹjẹ́ o fi kọ́kọ́rọ́ ti ilẹ̀kùn yí ?
(v) Ṣé o sá pa á dé ni ?
(vi) Kíni o sọ fún Àlàbí ?

UNIVERSIDADE D. BAHIA — CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO IX

1. PRONOMES PESSOAIS

(1) Forma completa ou enfática

Nominativo e Objetivo

	Singular		Plural	
1.ª Pessoa	Èmi	(Eu)	À.a	(Nós)
2.ª ,,	Ìwọ	(Tu)	Ẹ̀yin	(Vós)
3.ª ,,	Òn	(Êlle, ella)	Àwọn	(Êlles, Ellas)

Possessivo

	Singular		Plural	
1ª	Tèmi	(Meu, Minha)	Tiwa	(Nosso, Nossa)
2ª	Tìrẹ	(Teu, Tua)	Tinyín	(Vosso, Vossa)
3ª	Tirẹ̀	(Seu, Sua)	Tiwọn	(Seu, Sua)

(2) Forma Curta ou não enfática

Nominativo

	Singular		Plural	
1ª	Mo, Má, N, Ng	(Eu)	A	(Nós)
2ª	O	(Tu)	Ẹ	(Vós)
3ª	Ó	(Êlle, Ella)	Wọ́n	(Êlles, Ellas)

Objetivo

1ª		Mí	(Me, Mim)	Wa	(Nos, Nós)
2ª		Ọ, Ẹ	(Te, Ti)	Nyín	(Vos, Vós)
3ª	Vogal do Verbo		(lhe, o, a, êlle, ella)	Wọn	(lhes, os, as, êlles, ellas)

Possessivo

1ª	Tèmi	(Meu, Minha)	Tiwa	(Nosso, Nossa)
2ª	Tìrẹ	(Teu, sua)	Tinyín	(Vosso, Vossa)
3ª	Tirẹ̀	(Seu, Sua)	Tiwọn	(Seus, Suas)

2. EXEMPLOS DOS USOS DE PRONOMES PESSOAES

(i) Èmi ni olùkọ́. = Eu sou o professor.

(ii) Iwọ ni ọ̀rẹ́ olùkọ́. = Voce é o amigo do professor.

(iii) Òn ni akẹ́kọ̀. = Êlle é o aluno.

(iv) Àwa ni akẹkọ Yorùbá. = Nos somos alunos do Iorubá.

(v) Ẹnyin ni akẹ́kọ̀ Potogí. = Vocês são alunos do Potugues.

(vi) Àwọn ni akẹ́kọ̀ Èdè Pànyân. = Elles sao alunos do Espanhol.

(vii) Mo ti ilẹkùn. = Eu fechei a porta.

(viii) O ṣí fèrèsé. = Você abriu a janela.

(ix) Ó ti apóti. = Êlle fechou a caixa.

(x) Èmi ò mọ orúkọ rẹ̀. = Não sei o nome dêlle.

(xi) Sọ fún mi. = Díga a mim.

(xii) Mo ti sọ fún ọ (ọ) = Eu já dissi a você.

(xiii) Ṣe mi sọ fún u ? = Posso dizer a ella ?

(xiv) Má fi kọkọrọ́ tì í. = Não a feche com a chave.

(xv) Pa á dé. = Feche-a.

(xvi) Ṣé mí ṣí fèrèsé yĭ ? = Posso abrir esta janela ?

(xvii) Ṣí í. = Abra-a.

(xviii) Tèmi niyí. = Isto é meu.

(xix) Tìrẹ niyẹn. = aquillo é seu.

(xx) Tiẹ̀ niwọnyẹn. = Aquíllos são dêlle.

(xxi) Tiwa niwọnyí. = Istos são nossos.

(xxii) Tinyín niwọnyẹn. = Issos são seus.

(xxiii) Tiwọn niwọnyẹn. = Aquíllos são dêlles.

UNIVERSIDADE DA BAHIA — CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO X

1. Leitura.

(i) Èmi ni olùkó. (ii) Ìwọ ni àbúrò olùkó. (iii) Òn ni akẹ́kọ́.
(iv) Àwa ńkọ́ Yorùbá. (v) Ẹnyin ńkọ́ Potogí. (vi) Àwọn ńkọ́ Pàyẹ̀n.

(vii) Mo ti ilẹ̀kùn. (viii) O ṣí fèrèsé. (ix) Ó jókòó lórí àga.
(x) A ńka ìwé wa. (xi) Ẹ ńka ìwé nyín. (xii) Nwọ́n ńkn ìwe wọn.

(xiii) Táíwò sọ fún mi. (xiv) Táíwò sọ fún ọ. (xv) Òjó sọ fún u.
(xvi) Èmi dára dáa. (xvii) Tirẹ dára púpọ̀. (xviii) Tirẹ kò dára.
(xix) Tiwa nìyí. (xx) Tinyín niyẹn. (xxi) Tiwọn niwọ̀nyẹn.

2. Tradução.

Traduzam para Portugues as frases acima.

3. Ditado.

4. Perguntas.

Escrevem as respostas às seguintes perguntas:-

(i) Tani olùkọ́ - iwọ ni, abi èmi, abi on ?
(ii) Ṣé iwọ ni ọrẹ olùkọ́ ?
(iii) Awọn ni akẹ́kọ́, abi ẹnyin ? (iv) Ṣé o ti ti ilẹ̀kùn yọn ?
(v) Kíni mo ṣe ? (vi) Kíni o ṣe ? (vii) Kíni ó ṣe ?
(viii) Èmi nìyí, abi tirẹ ? (ix) Ṣé tiwọn ni ìwọ̀nyẹn ?
(x) Ńjẹ́ o sọ fún u ? (xi) Ńjẹ́ ó ti tì í ?
(xii) Kíni orúkọ rẹ ?

UNIVERSIDADE DA BAHIA CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBA

LIÇÃO XI

1. Vocabulario

ọdún	o ano, a festa
àmọ́dún	proximo ano
Kò sí ǹkankan	Nada
méjẽ̀ì	ambos
bá...sọ̀rọ̀	falar com ...
a mbọ̀	ja vamos

2. Saudações

Saudação: E kú ọdún o. Feliz ano novo.

Resposta: Ẽ, ẹ kú ỳèdún. Feliz ano novo.

Saudação: Àṣèyísàmọ́dún o . Estejamos vivos até o proximo ano.

Resposta: Àmín o Assim seja .

3. Leitura

(i) Ṣé ìwọ ni bàbá ọmọdé yí? (ii) Emi kọ́ ni bàbá rẹ̀. Baba rẹ̀ ni ó jókòó lori àga yẹn. (iii) Abi iwọ ni oluko ọmọ nã?

(iv) Ẹn, emi ni oluko rẹ̀. Kil'ó ṣe ? Ṣe kò si ǹkankan?

(v) Kò sí ǹkankan. A fẹ ba enyin mejẽ̀ì sọrọ ni.

(vi) Àwọn tani nwọ́n dúró lode yẹn? (vii) Ìyá ọmọde yi ati ọrẹ̀ rẹ̀ ni.

(viii) Pè wọn wa níbí. (ix) E jọwọ, ẹ wá o !

(x) Ẽ, a mbọ o ! E duro dè wa o!

4. Ditado

Iwọ, lọ ne Àlabí wá. Se o ti pè e? Eng mọti pè e.

Nje ó rí i? Mo ri i. Abi on niyen? On kọ́ niyen.

O dahun bi? Kò dahun. Ṣe ó ri ẹ? Ng o mọ bi ó ri mi.

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO XII

1. OS NUMEROS(DE 1 À 10)

(a) A FORMA USADA PARA CONTAR

1. Ení = Um
2. Èjì = Dois
3. Èta = Tres
4. Èrin = Quatro
5. Árún = Cinco
6. Èfà = Seis
7. Èje = Sete
8. Èjọ = Oito
9. Ésán = Nove
10. Èwá = Dez

(b) A FORMA USADA PARA CALCULAR (EM TERMOS DOS BUZIOS)

Okan(Owó kan) =Um(Um buzio)
Éjì (Owó méjì) = Dois(Dois buzios)
Éta (Owó méta) = Tres(Tres buzios)
Érin(Owómérin) = Quatro(Quatro buzios
Árún(Owó márún) = Cinco (Cinco buzios)
Éfà (Owó méfà) = Seis (Seis buzios)
Éje (Owó méje) = Sete (Sete buzios)
Éjọ (Owó méjọ) = Oito (Oito buzios)
Ésán(Owó mésán) = Nove (Nove buzios)
Éwá (Owó mewá = Dez (Dez buzios)

(c)

(c) AS FORMAS USADAS COMO ADJETIVOS

(i) CARDINAL

1. Òkan = Um, uma
2. Méjì = Dois, duas
3. Méta = Tres
4. Mérin = Quatro
5. Márún = Cinco
6. Méfà = Seis
7. Méje = Sete
8. Méjọ = Oito
9. Mésán = Nove
10. Méwá = Dez

(ii) ORDINAL

Èkíní = Primeiro, a
Èkejì = Segundo, a
Èkẹta = Terceiro, a
Èkẹrin = Quarto, a
Èkarún = Quinto, a
Èkẹfà = Sexto, a
Èkeje = Sétimo, a
Èkẹjọ = Oitavo, a
Èkẹsán = Nono, a
Èkẹwá = Décimo, a

(d) AS FORMAS USADAS COMO ADVERBIOS

(i) NUMERO DE VEZES

1. Lékan = Uma vez
2. Lémeji= Duas vezez
3. Lémeta = Tres vezes
4. Lémerin= Quatro vezes
5. Lémarun = Cinco vezes
6. Lémefà = Seis vezes
7. Lémeje = Sete vezes
8. Lémejo = Oito vezes
9. Lémesán = Nove vezes
0. Lémewá = Dez vezes

(ii) NUMERO POR PEÇA

Lókòkan = Um a um
Nímejìméjì = Dois a dois
Nímétaméta = Tres a tres
Nimérinmérin= Quatro a quatro
Nimárúnmárún= Cinco a cinco
Nimefamefà = Seis a seis
Nimejemeje = Sete a sete
Nimejomejo = Oito a oito
Nimésánmésán= Nove a nove
Nimewámewá = Dez a dez

(iii) ORDEM DE VEZES

1. Lékíní = Primeira vez
2. Lékeji = Segunda vez
3. Lékẹta = Terceira vez
4. Lékerin = Quarta vez
5. Lékarún = Quinta vez
6. Lèkẹfa = Sexta vez
7. Lèkeje = Sétima vez
8. Lékejo = Oitava vez
9. Lèkesán = Nona vez
10. Lékewá = Décima vez

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO XIII

1. OS NUMEROS (CONTINUADOS)

ATENÇÃO

Nos tempos velhos, os buzios eram usados como circulação entre o povo Iorubá. Os buzios não são mais usados como circulação, mas a forma usada para calcular em termos dos buzios e usada para calcular em geral. Por exemplo,

(i) Érin ati éfa jé ewá. = Quatro e seis egual dez.
(ii) Éta lónà méjì jé éfà = Tres vezes dois egual séis
(iii) Dez menos tres
(iii) Ewá ó dín éta, ó jé éje. = Dez menos tres egual sete.

2. Vocabulario .

Bàbá	= O Pai	ó jé	= é, são
Olú, Bísí, Bólájí	= Nomes proprios	ó dín	= falta
		melo ?	= quantos, as
Owo	= dinheiro	sí i	= mais
owó eyo	= os buzios	òna	= o grupo
bibeli	= a biblia		
ìwé orin	= livro de canticos		
ìwé àdúrà	= livro de oraçoes		
ìwé ìtàn	= livro de historia		
dárúko	= chamar pelo nome		
iyókù	= o reste		

3. Bàbá : Olú, wá ka iwe wonyi.
Olú : Eni, eji, eta, erin, arun efa, eje, ejo, esan, ewa.
Baba : Iwe melo ni ? Olu : Iwe mewa ni.
Babá : Kini oruko iwe kini ? Olu : Bibeli ni.
Bàbá : Kini oruko ekeji ? Olu : Iwe orin ni.
Bàbá : Daruko awon iyoku. Olu : Eketa, iwe adura; ekerin, iwe orin ìtàn; Ng ò mo oruko awon iyoku.
Bàbá : Bisi, iwe melo ni Olu daruko ? Bisi : Iwe merin ni.
Bàbá : Iwe melo ni ó kù ? Bisi : Iwe mefa ni.
Bàbá : Bé ni, érin ati éfa, o je ewá. Bolaji, wa to iwe wonyí.
Bólájí: Mo ti tò won ni métaméta, ó ku òkan. Éta lona méta; ó jé ésán; Ésán ati ókan, ó jé ewá. Se ki ng tò o lékeji ?
Bàbá : En, tò o lékeji, ni méjìméjì; Tò o léketa, ní márúnmárún. Olú, lémelo ni Bolaji to iwe wonyí ?
Olú : Lémeta ni ó tò o. Lékíní, o to ó ni métaméta, ó ku òkan síle; lékeji, ó tò o ni méjìméjì; léketa, ó tò o ni márúnmárún.
Bàbá : Ó dára. E se e púpò. Mo dupe. E mà lo.
Gbogbo Won : Ó dàbò o, Bàbá !

To = arrivar

CURSO DE IORUBÁ
LIÇÃO XIV

OS NUMEROS (DE 11 A 20)

(a) A FORMA USADA PARA CONTAR

11. Òkànlá	=	Onze
12. Èjìlá	=	Doze
13. Ètàlá	=	Treze
14. Èrìnlá	=	Catorze
15. Ẹ̀dógún	=	Quinze
16. Èrìndílógún	=	Dezesseis
17. Ètàdílógún	=	Dezessete
18. Èjìdílógún	=	Dezoito
19. Òkàndílógún	=	Dezenove
20. Ogún	=	Vinte

(b) A FORMA USADA PARA CALCULAR(BUZIOS)

Òkànlá(Owó mọ̀kànlá)	=	Onze buzios
Èjìlá(Owó méjìlá)	=	Doze buzios
Ètàlá(Owó mẹ́tàlá)	=	Treze buzios
Èrìnlá(Owó mẹ́rìnlá)	=	Catorze buzios
Ẹẹdógún(Owó mẹ̀dógún)	=	Quinze buzios
Ẹẹrìndílógún	=	Dezesseis ,,
Ẹẹtàdílógún	=	Dezessete ,,
Ẹẹjìdílógún	=	Dezoito ,,
Oókàndílógún	=	Dezenove ,,
Okòwo	=	Vinte ,,

(c)

(c) AS FORMAS USADAS COMO ADJETIVOS

(i) CARDINAL

11. Mọ̀kànlá	=	Onze
12. Méjìlá	=	Doze
13. Mẹ́tàlá	=	Treze
14. Mẹ́rìnlá	=	Catorze
15. Mẹ̀dógún	=	Quinze
16. Mẹ́rìndílógún	=	Dezesseis
17. Mẹ́tàdílógún	=	Dezessete
18. Méjìdílógún	=	Dezoito
19. Mọ̀kàndílógún	=	Dezenove
20. Ogún	=	Vinte

(ii) ORDINAL

Ìkọ̀kànlá	=	Décimo primeiro
Ìkejìlá	=	,, segundo
Ìkẹtàlá	=	,, terceiro
Ìkẹrìnlá	=	,, quarto
Ìkẹ̀dógún	=	,, quinto
Ìkẹ́rìndílógún	=	,, sexto
Ìkẹ́tàdílógún	=	,, sétimo
Ìkejìdílógún	=	,, oitavo
Ìkọ̀kàndílógún	=	,, nono
Ogún	=	Vigessimo

(d) AS FORMAS USADAS COM ADVERBIOS

(i) NUMERO DE VEZEZ

11. Lẹ̀mọ̀kànlá	=	Onze vezes
12. Lẹ̀mejìlá	=	Doze ,,
13. Lẹ̀mẹtàlá	=	Treze ,,
14. Lẹ̀mẹrìnlá	=	Catorze ,,
15. Lẹ̀mẹ̀dógún	=	Quinze ,,
16. Lẹ̀mẹ́rìndílógún	=	Dezesseis ,,
17. Lẹ̀mẹtàdílógún	=	Dezessete ,,
18. Lẹ̀mejìdílógún	=	Dezoito ,,
19. Lẹ̀mọ̀kàndílógún	=	Dezenove ,,
20. Nígbà ogún	=	Vinte ,,

(ii) ORDEM DE VEZES

Lẹ̀kọ̀kànlá	=	Décima primeira ve	
Lẹ̀kejìlá	=	Décima segunda vez	
Lẹ̀kẹtàlá	=	,, terceira	,,
Lẹ̀kẹrìnlá	=	,, quarta	,,
Lẹ̀kẹ̀dógún	=	,, quinta	,,
Lẹ̀kẹ́rìndílógún	=	,, sexta	,,
Lẹ̀kẹtàdílógún	=	,, sétima	,,
Lẹ̀kejìdílógún	=	,, oitava	,,
Lẹ̀kọ̀kàndílógún	=	,, nona	,,
Níga ogún	=	Vigesima	,,

(iii) NUMERO POR PEÇA

11. Nímọ̀kànlá-mọ̀kànlá = Onze a onze
12. Nímejìla-mejìla = = Do ze a doze
13. Nímẹtàla-mẹtàla = = Trze a treze
14. Nímẹrìnlá-mẹrìnlá = Catorze a catorze
16. Nímẹrìndílógún-mẹrìndílógún
17. Nímẹtàdílógún-mẹtàdílógún
18. Nímejìdílógún-mejìdílógún
19. Nímọ̀kàndílógún-mọ̀kàndílógún

UNIVERSIDADE DA BAHIA CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IÓRUBA

LIÇÃO XV

1. CONVERSAÇÃO

Bàbá : Ọmọlolú, wá ka àga méwǎ wọnyí.

Ọmọlolú ; Ení, èjì, ẹ̀ta, ẹ̀rin, àrún, ẹ̀fà, èjo, ẹ̀jọ, ẹ̀sán, ẹ̀wá.

Bàbá ; Fúnkẹ́, wá ka àga méwǎ yóku.

Fúnkẹ́ ; Ọ̀kànlá, èjìlá, ẹ̀tàlá, ẹ̀rìnlá, ẹ̌dógún, ẹ̀rìndílógún, ẹ̀tàdílógún, èjìdílógún, ọ̀kàndílógún, ogún.

Bàbá ; Ọmọlolú, àga mélǒ ni o kà ?

Ọmọlolú ; Àga méwǎ ni mo kà.

Bàbá ; Fúnkẹ́, àga mélǒ ni o kà ?

Fúnkẹ́ ; Àga méwǎ ni.

Bàbá ; Àga mélǒ ni gbogbo rẹ̀ ?

Ọmọlolú ; Ẹ̌wǎ ati ẹ̌wǎ, ó jẹ́ okòwó. Àga méwǎ ati àga méwǎ, ó jẹ́ ogún àga.

Bàbá ; Fúnkẹ́, wá lé owó ẹyọ wọnyi ni márǔnmárǔn.

Fúnkẹ́ ; Mo ti lé wọn ní márǔnmárǔn.

Bàbá ; Ọ̀nà mélǒ ni o lé wọn sí ?

Fúnkẹ́ ; Ọ̀nà mẹ́rin ni. Ǎrǔn lẹ̌mẹrin, ó jẹ́ okòwó.

Bàbá ; Ọmọlolú, ka ǎrun kǐní ati ǎrǔn kejì.

Ọmọlolú ; Ǒkan, ẹ̌jì, ẹ̌ta, ẹ̌rin, ǎrǔn, ẹ̌fà, ẹ̌je, ẹ̌jọ, ẹ̌sán, ẹ̌wá.

Bàbá ; Fúnkẹ́, ka ǎrun kẹta àti ǎrǔn kẹrin.

Fúnkẹ́ ; Ǒkànlá, ẹ̌jìlá, ẹ̌tàlá, ẹ̌rìnlá, ẹ̌dǒgún, ẹ̌rìndílógún, ẹ̌tàdílógún, ẹ̌jìdílógún, ǒkàndílógún, okòwó.

Bàbá ; Lọ́la, a ó ka owó nǎ lẹ̌kejì ati lẹ̌kẹta. Ó dàbò o.

Awọn méjẹ̌jì ; Ǒ, ó dàbò o.

2. COMPLETAR COM AS FORMAS CORRETAS DOS NUMEROS DE IORUBA DE 11 A 20.

(a) Ǒkànlá, ẹ̌jìlá, ẹ̌tàlá, ẹ̌rìnlá, ẹ̌dógún ✓

(b) Ìkẹtàdílógún, ìkejìdílógún, ìkọkàndílógún, ogún ✓

(c) Ẹ̀rìndílógún, ẹ̀tàdílógún, èjìdílógún, ọ̀kàndílógún, ogún ✓

(d) Lẹ̌mẹkànlá, lẹ̌mejìlá, lẹ̌mẹtàlá, lẹ̌mẹrìnlá, lẹmẹdógún ✓

(e) Àga méjìlá ati àga mẹ́ta jẹ́ àga mẹdógún ✓

(f) Ìwé mẹ̌dógún ati iwe marun, ó jẹ́ ogún iwe ✓

(g) Ẹ̌dǒgún ati ǎrun jẹ ogún X (ó somo)

(h) Okòwó ó dín ẹ̌ta, ó jẹ́ ẹtadílógún ✓

(i) Ẹ̌rin lẹ̌mẹrin, o jẹ ẹ̌rindílógún ✓

(j) Mo to ogún iwe si ẹ̀nà mẹrin. Ọ̀nà kọ́kan jẹ́ iwe ọ̀nà mẹrin X màrun

1 - 2

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO XVI

OS NUMEROS (DE 21 A 200)

	(a) A FORMA USADA PARA CONTAR		(b) A FORMA USADA PARA CALCULAR	
21.	Ọ̀kànlélógún	= Vinte e um	Oókànlélógún	= Vinte e um(buzio
22.	Èjìlélógún	= Vinte e dois	Eéjìlélógún	= Vinte e dois ,,
23.	Ètàlélógún	= Vinte e tres	Eétàlélógún	= Vinte e tres ,,
24.	Èrìnlélógún	= Vinte e quatro	Eérìnlélógún	= Vinte e quatro ,,
25.	Èédógbòn	= Vinte e cinco	Eédógbòn	= Vinte e cinco ,,
26.	Èrìndílógbòn	= Vinte e seis	Eérìndílógbòn	= Vinte e seis ,,
27.	Ètàdílógbòn	= Vinte e sete	Eétàdílógbòn	= Vinte e sete ,,
28.	Èjìdílógbòn	= Vinte e oito	Eejìdílógbòn	= Vinte e oito ,,
29.	Ọ̀kàndílógbòn	= Vinte e nove	Oókàndílógbòn	= Vinte e nove ,,
30.	Ogbòn	= Trinta	Ogbònwó	= Trinta ,,
40.	Ogójì	= Quarenta	Ogójì	= Quarenta ,,
50.	Àádọ́ta	= Cinquenta	Àádọ́ta	= Cinquenta ,,
60.	Ogọ́ta	= Sessenta	Ogọ́ta	= Sessenta ,,
70.	Àádórin	= Setenta	Àádórin	= Setenta ,,
80.	Ogórin	= Oitenta	Ogórin	= Oitenta ,,
90.	Àádórún	= Noventa	Àádórún	= Noventa ,,
100.	Ogórún	= Cem	Ogórún	= Cem ,,
110.	Àádófà	= Cento e dez	Àádófà	= Cento e dez ,,
120.	Ogófà	= Cento e vinte	Ogófà	= Cento e vinte ,,
130.	Àádóje	= Cento e trinta	Àádóje	= Cento e trinta ,,
140.	Ogóje	= Cento e quarenta	Ogóje	= Cento e quarenta
150.	Àádójọ	= Cento e cinquenta	Àádójọ	= Cento e cinquenta
160.	Ogójọ	= Cento e sessenta	Ogójọ	= Cento e sessenta
170.	Àádósán	= Cento e setenta	Àádósán	= Cento e setenta,
180.	Ogósán	= Cento e oitenta	Ogósán	= Cento e oitenta
190.	Àádówá	= Cento e noventa	Àádówá	= Cento e noventa
200.	Ogówá (Igba)	= Duzentos	Ogówá (Igba)	= Duzentos ,,

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO XVII

OS NUMEROS DE 21 a 200 (CONTINUADOS)

(c) AS FORMAS USADAS COMO ADJETIVOS

	(i) CARDINAL			(ii) ORDINAL		
21.	Mọ́kànlélógún	=	Vinte e um, uma	Ìkọ̀kànlélógún	=	Vigésimo, -a primeir
22.	Méjìlélógún	=	,, ,, dois, duas	Ìkejìlélógún	=	Vigésimo, -a seg.
23.	Mẹ́tàlélógún	=	,, ,, tres	Ìkẹ̀tàlélógún	=	Vig. terc.
24.	Mẹ́rìnlélógún	=	,, ,, quatro	Ìkẹ̀rìnlélógún	=	Vig. quart.
25.	Méẹ̀dọ́gbọ̀n	=	,, ,, cinco	Ìkẹ̀ẹ̀dọ́gbọ̀n	=	Vig. quint.
26.	Mẹ́rìndílógbọ̀n	=	,, ,, seis	Ìkẹ̀rìndílógbọ̀n	=	Vig. sext.
27.	Mẹ́tàdílógbọ̀n	=	,, ,, sete	Ìkẹ̀tàdílógbọ̀n	=	Vig. set.
28.	Méjìdílógbọ̀n	=	,, ,, oito	Ìkejìdílógbọ̀n	=	Vig. oit.
29.	Mọ́kàndílógbọ̀n	=	,, ,, nove	Ìkọ̀kàndílógbọ̀n	=	Vig. non.
30.	Ogbọ̀n	=	Trinta	Ogbọ̀n	=	Trigesimo, -a
40.	Ogójì	=	Quarenta	Ogójì	=	Quadragésimo, -a
50.	Àádọ́ta	=	Cinquenta	Àádọ́ta	=	Quinquagésimo, -a
60.	Ogọ́ta	=	Sessenta	Ogọ́ta	=	Sexagésimo, -a
70.	Àádọ́rin	=	Setenta	Àádọ́rin	=	Septuagésimo, -a
80.	Ogọ́rin	=	Oitenta	Ogọ́rin	=	Octogésimo, -a
90.	Àádọ́rùn	=	Noventa	Àádọ́rùn	=	Nonagésimo, -a
100.	Ọgọ́rùn	=	Cem	Ọgọ́rùn	=	Centésimo, -a
110.	Àádọ́fà	=	Cento e dez	Àádọ́fà	=	Cent. dec.
120.	Ọgọ́fà	=	Cento e vinte	Ọgọ́fà	=	Cent. vig.
130.	Àádọ́je	=	Cento e trinta	Àádọ́je	=	Cent. trig.
140.	Ogóje	=	Cento e quarenta	Ogóje	=	Cent. quadrag.
150.	Àádọ́jọ	=	Cento e cinquenta	Àádọ́jọ	=	Cent. quinq.
160.	Ọgọ́jọ	=	Cento e sessenta	Ọgọ́jọ	=	Cent. sexag.
170.	Àádọ́sán	=	Cento e setenta	Àádọ́sán	=	Cent. sept.
180.	Ọgọ́sán	=	Cento e oitenta	Ọgọ́sán	=	Cent. octo.
190.	Àádọ́rùn	=	Cento e noventa	Àádọ́rùn	=	Cent. nona.
200.	Ọgọ́rùn (Igba)	=	Duzentos, as	Ọgọ́rùn (Igba)	=	Ducentécimo, -a

UNIVERSIDADE DA BAHIA — CENTROS DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBÁ

Lição XVIII

PRINCIPAIS FORMAS DO VERBO EM IORUBÁ

O VERBO "lọ" = "ir"

(a) A forma, lọ (Simples) Exemplo : Bàbá Àjàlá kú láná.
Ê, ó mà ṣe o! Enia rere lọ!
O pai de Ajala morreu ontem.
Oh, que pena! Um bom homem se vai!

(b) A forma, yio lọ (Futura) " : Ojo yio lọ lọla.
Ojo irá amanhã.

(c) A forma, nlọ (Contínua) " : Mo nlọ nisisiyi.
Estou indo agora.

(d) A forma, ti lọ (Perfeita) " : Mo ti lọ.
Eu já fui.

(e) A forma, amã lọ (Habitual) " : Emi amã lọ lojõjúmọ́.
Eu vou todo dia.

(f) A forma, yio mã lọ (Fut.contínua) " : Ni ọdún tí ó mbò, ng ó mã lọ lojojõjúmọ́
No próximo ano, eu irei todo dia

(g) A forma, yio ti lọ (Fut.perfeita) " : Ni iwoyi ọla, ng ó ti lọ.
Amanhã a esta hora já terei ido.

(h) A forma, ti nlọ (perfeita contínua) " : Mo ti nlọ.
Eu já comecei a ir.

(i) A forma, yio ti mã lọ (futura perfeita contínua) " : Ni iwoyi ọla, ng ó ti mã lọ.
Amanhã a esta hora, eu terei começado a ir.

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO XIX

CONJUGAÇÃO DO VERBO (O VERBO "LỌ" = "IR")

MODO INDICATIVO

(a) Forma Positiva

Presente ou Preterito

Singular		Plural	
Mo lọ	= Eu vou	A lọ	= Nós vamos
O lọ	= Tu vais	Ẹ lọ	= Vós ides
Ó lọ	= Êle(Ela) vai	Nwọn lọ	= Êles(Elas) vão

Futuro

Mo ó lọ	= Eu irei	A ó lọ	= Nós iremos
O ó lọ	= Tu irás	Ẹ ó lọ	= Vós ireis
Yío lọ	= Êle(Ela) irá	Nwọn ó lọ	= Êles(Elas) irão

Presente Continuo

Mo nlọ	= Eu estou indo	A nlọ	= Nós estamos indo
O nlọ	= Tu estás indo	Ẹ nlọ	= Vós estais indo
Ó nlọ	= Êle(Ela, Você) está indo	Nwọn nlọ	= Êles(Elas, Vocês) estão indo

Perfeito

Mo ti lọ	= Eu já fui	A ti lọ	= Nós já fuimos
O ti lọ	= Tu já foste	Ẹ ti lọ	= Vós já fostes
Ó ti lọ	= Êle(Ela, Você) já foi	Nwọn ti lọ	= Êles(Elas, Vocês) já foram

Habitual

M' amã lọ (lójójúmọ́)	= Eu vou(todo dia)	À mã lọ (lójójúmọ́)	= Nos vamos (todo dia)
M' amã lọ ,,	= Tu vais ,, ,,	Ẹ mã lọ ,,	= Vós ides ,, ,,
Amã lọ ,,	= Êle(Ela, Você) vai (todo dia)	Nwọn amã lọ lójójúmọ́	= Êles(Elas,Vocês) vão(todo dia)

Futuro Continuo

Mo ó mã lọ lójójúmọ́	= Eu irei todo dia
O ó mã lọ lójójúmọ́	= Tu irás ,, ,,
Yio mã lọ lójójúmọ́	= Êle(Ela, Você) irá todo dia
A ó mã lọ lójójúmọ́	= Nós iremos t.d
Ẹ ó mã lọ lójójúmọ́	= Vós ireis ,,
Nwọn ó mã lọ ,,	= Êles(Elas,Você: irão t. d.

Futuro Perfeito

Mo ó ti lọ	= Terei ido	A ó ti lọ	= Teremos ido
O ó ti lọ	= Terás ido	Ẹ ó ti lọ	= Tereis ido
Yio ti lọ	= Terá ido	Nwọn ó ti lọ	= Terão ido

Perfeito Continuo

Singular		Plural	
1. Mo ti nlẹ	= Eu já comecei a ir	A ti nlẹ	= Nós já comecemos a ir
2. O ti nlẹ	= Tu já começaste a ir	Ẹ ti nlẹ	= Vós já começastes ,,
3. Ó ti nlẹ	= Êle(Ela, Você) já começou a ir	Nwọn ti nlẹ	= Êles(Elas,Vocês) já começaram a ir

Futuro Perfeito Continuo

Singular

1. Ní ìwòyí èla, ng ó ti mã lẹ = A esta hora amanhã, eu terei começado a ir
2. Ní ìwòyí èla, o ó ti mã lẹ = ,, ,, ,, , tu terás começado a ir
3. Ní ìwòyí èla, yio ti mã lẹ = ,, ,, ,, , Êle(ela, você) terá ,, ,,

Plural

1. Ní ìwòyí èla, a ó ti mã lẹ = A esta hora amanhã, nós teremos começado a ir
2. ,, ,, ,, ẹ ó ti mã lẹ = ,, ,, ,, ,, vós tereis ,, ,,
3. ,, ,, ,,nwọn ó ti mã lẹ = ,, ,, ,, ,, Êles(Elas, Vocês) terão começado a ir

UNIVERSIDADE DA BAHIA — CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO XX

CONJUGAÇÃO DO VERBO (CONTINUADO)

O VERBO "LỌ" = "IR"

MODO INDICATIVO (b) FORMA NEGATIVA

Presente Simples

Singular		Plural	
1. Ng ò lọ	= Eu não vou	A ò lọ	= Nós não vamos
2. O ò lọ	= Tu não vais	Ẹ ò lọ	= Vós não ides
3. Kò lọ	= Êle(Ela) não vai	Nwọn ò lọ	= Êles(Elas) não vão

Presente Continuo

1. Ng ò lọ	= Eu não estou indo	A ò lọ	= Nós não estamos indo
2. O ò lọ	= Tu não estás indo	Ẹ ò lọ	= Vós não estais indo
3. Kò lọ	= Êle(Ela) não está indo	Nwọn ò lọ	= Êles(Elas) não estão indo

Pretérito

1. Ng ò lọ	= Eu não fui	A ò lọ	= Nós não fomos
2. O ò lọ	= Tu não foste	Ẹ ò lọ	= Vós não fostes
3. Kò lọ	= Êle(Ela) não foi	Nwọn ò lọ	= Êles(Elas) não foram

Futuro

1. Ng ò ní lọ	= Eu não irei	A ò ní lọ	= Nós não iremos
2. O ò ní lọ	= Tu não irás	Ẹ ò ní lọ	= Vós não ireis
3. Kò ní lọ	= Êle(Ela) não irá	Nwọn ò ní lọ	= Êles(Elas) não irão

Perfeito

1. Ng ò tî lọ	= Ainda não fui	A ò tî lọ	= Ainda não fomos
2. O ò tî lọ	= Ainda não foste	Ẹ ò tî lọ	= Ainda não fostes
3. Kò tî lọ	= Ainda não foi	Nwọn ò tî lọ	= Ainda não foram

Habitual

1. Ng kì lọ lójojúmọ́	= Eu não vou todo dia	A kì lọ lójojúmọ́	= Nós não vamos todo d
2. O kì lọ lójojúmọ́	= Tu não vais todo dia	Ẹ kì lọ lójojúmọ́	= Vós não ides ,
3. Kì lọ lójojúmọ́	= Ele / Ela não vai t. d.	Nwọn kì lọ ,,	= Eles / Elas não vão ,

Futuro Continuo

Singular

1. Ng ò ní mã lọ lójojúmọ́	= Eu não irei todo dia
2. O ò ní mã lọ lójojúmọ́	= Tu não irás todo dia
3. Kò ní mã lọ lójojúmọ́	= Èle(Ela) não irá todo dia

Plural

1. A ò ní mã lọ lójojúmọ́	= Nós não iremos todo dia
2. Ẹ ò ní mã lọ lójojúmọ́	= Vós não ireis todo dia
3. Nwọn ò ní mã lọ lójojúmọ́	= Êles(Elas) não irão todo dia

Futuro Perfeito

Singular		Plural	
1. Ng ò ní tî lọ	= Não terei ido	A ò ní tî lọ	= Não teremos ido
2. O ò ní tî lọ	= Não terás ido	Ẹ ò ní tî lọ	= Não tereis ido
3. Kò ní tî lọ	= Não terá ido	Nwọn ò ní tî lọ	= Não terão ido

Perfeito Continuo

1. Ng ò tî mã lọ	= Ainda não comecei a ir	A ò tî mã lọ	= Ainda não começamos a ir
2. O ò tî mã lọ	= Ainda não começaste a ir	Ẹ ò tî mã lọ	= ,, não começastes a ir
3. Kò tî mã lọ	= Ainda não começou a ir	Nwọn ò tî mã lọ	= Ainda não começaram a ir

Futuro Perfeito Continuo

Singular

1. Ni iwoyi ọla, ng ò ní tî mã lọ	= A esta hora amanhã,	não terei	começado a ir
2. ,, ,, ,, o ò ní tî mã lọ	= ,, ,, ,, ,,	não terás	,, ,,
3. ,, ,, ,, kò ní tî mã lọ	= ,, ,, ,, ,,	não terá	começado a ir

Plural

1. Ni iwoyi ọla, a ò ní tî mã lọ	= A esta hora amanhã,	não teremos	começado a ir
2. ,, ,, ,, ẹ ò ní tî mã lọ	= ,, ,, ,, ,,	não tereis	,, ,,
3. ,, ,, ,,Nwọn ò ní tî mã lọ	= ,, ,, ,, ,,	não terão	,, ,,

UNIVERSIDADE DA BAHIA — CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

Curso de Iorubá

Lição XXI

CONJUGAÇÃO DO VERBO, CONTINUADO - O VERBO "LỌ" = "IR"

MODO CONDICIONAL

(a) Forma positiva

Presente

Singular	Plural
1. Mí bá lọ = Eu iria	À bá lọ = Nós iríamos
2. Ò bá lọ = Tu irias	Ẹ bá lọ = Vós iríeis
3. Ìbá lọ = Êle(Ela) iria	Nwọn ìbá lọ = Èles(Elas) iriam

Continuo

1. Mí bá mã̀ lọ = Eu estaria indo	À bá mã̀ lọ = Nós estaríamos indo
2. Ò bá mã̀ lọ = Tu estarias ,,	Ẹ bá mã̀ lọ = Vós estaríeis ,,
3. Ìbá mã̀ lọ = Êle(Ela estaria ,,	Nwọn ìbá mã̀ lọ = Èles(Elas) estariam,

Perfeito

1. Mí bá ti lọ = Eu teria ido	À bá ti lọ = Nós teríamos ido
2. Ò bá ti lọ = Tu terias ido	Ẹ bá ti lọ = Vós teríeis ido
3. Ìbá ti lọ = Êle(Ela) teria ido	Nwọn ìbá ti lọ = Èles(Elas) teriam ,,

Perfeito Continuo

1. Mí bá ti mã̀ lọ = Eu teria estados indo	À bá ti mã̀ lọ = Nós teríamos estado indo
2. Ò bá ti mã̀ lọ = Tu terias ,, ,,	Ẹ bá ti mã̀ lọ = Vós teríeis ,,
3. Ìbá ti mã̀ lọ = Êle(Ela) teria ,, ,,	Nwọn ìbá ti mã̀ lọ = Èles(Elas) teriam estado,,

(b) Forma Negativa

Presente

1. Mí bá tí lọ = Eu não iria	À bá tí lọ = Nós não iríamos
2. Ò bá tí lọ = Tu não irias	Ẹ bá tí lọ = Vós não iríeis
3. Ìbá tí lọ = Êle(Ela) não iria	Nwọn ìbá tí lọ = Èles(Elas) não iriam

Continuo

1. Mí bá tí mã̀ lọ = Eu não estaria indo	À bá tí mã̀ lọ = Nós não estaríamos indo
2. Ò bá tí mã̀ lọ = Tu não estarias ,,	Ẹ bá tí mã̀ lọ = Vós não estaríeis
3. Ìbá tí mã̀ lọ = Èle(Ela) não estaria ,,	Nwọn ìbá tí mã̀ lọ = Èles(Elas) não estariam indo

Perfeito

1. Ng kì bá tî lọ = Eu não teria ido	A kì bá tî lọ = Nós não teríamos ido
2. O kì bá tî lọ = Tu não terias ,,	Ẹ kì bá tî lọ = Vós não teríeis,
3. Kì bá tî lọ = Êle(Ela) não teria ,,	Nwọn kì bá tî lọ = Èles(Elas) não teriam ido

Perfeito Continuo

1. Ng kì bá tî mã̀ lọ = Eu não teria estado indo	A kì bá tî mã̀ lọ = Nós não ...
2. O kì bá tî mã̀ lọ = Tu não terias ,, ,,	Ẹ kì bá tî mã̀ lọ = Vós não ..
3. Kì bá tî mã̀ lọ = Êle(Ela) não teria ,, ,,	Nwọn kì bá tî mã̀ lọ = Èles(Elas não .....

CURSO DE IORUBÁ
LIÇÃO XXII

1. ỌRỌ SÍSỌ LẸNU — Ìṣẹ́jú mẹ́wá tabi mẹ̀dógún.

2. IWE KÍKÀ — Iṣẹ́jú mẹ́wá

Ní alẹ́ ọjọ́ ọ̀sẹ̀ tí ó kọjá, èmi àti àwọn ọ̀rẹ́ mi àti diẹ nínú àwọn akẹ́kọ̀ Yorùbá lọ bá wọn ṣe ọdún Ọ̀ṣộsì ní Casa Branca, ní àdúgbò Vasco da Gama.

Ọdún nã dùn púpọ̀. Ọdún ayọ̀ àti ọdún ijó ni. Nwọ́n ṣe wá ni àlejò rẹpẹtẹ. A jẹ oríṣiríṣi ọ́njẹ Yorùbá: èko tútù, èfọ́ rírò, àkàrà, ọbè adìẹ, ìrẹsì, obì gbànjaati oríṣiríṣi ọ́njẹ mìràn. Ọ̀gbẹ́ni Antonio Agnelo Pereira, Olórí Ẹgbẹ́ São Jorge do Engenho Velho, ni ó ṣe ètò mọ́tò tí ó gbé ni lọ sí Casa Branca, tí ó tún gbé mi padà lọ sí ilé ni ìwọ̀n agogo méjìlá òru.

3. ÌTUMỌ̀ ỌRỌ̀ — Iṣẹju mẹdogun

Ìtumọ̀	=	o sentido
ìtumọ̀ ọ̀rọ̀	=	o vocabulario
ọ̀rọ̀ sísọ lẹ́nu	=	conversação
ìwé kíkà	=	leitura
bá	=	com
bá wọn ṣe ọdún	=	solemizar a festa com eles
àdúgbò - pòpò	=	o bairro
dùn - açucar	=	agradável
ṣe	=	fazer
àlejò	=	(a) visita, (b) hospitalidade
ṣe àlejò	=	hospetar, festejar
rẹpẹtẹ	=	abundantemente
oríṣiríṣi	=	varias especies
tútù	=	frio
ọbẹ̀ adìẹ	=	galinha frita ou cozida
ìrẹsì	=	arroz
míràn (òmíràn)	=	outro
olórí ẹgbẹ́	=	o presidente
ètò	=	arranjo, preparativos
gbé	=	levar
mọ́tò	=	o carro
ìwọ̀n	=	cerca de
òru	=	a calda da noite
ìbêrè	=	pergunta
ìdáhùn	=	resposta
kọ sílẹ̀	=	escrever
irú	=	especie
wo (èwo)	=	qual, quais

4. ÌBÊRÈ — Iṣẹju mẹwa

Kọ ìdáhùn àwọn ìbêrè wọ̀nyí sílẹ̀:-

(1) Ọdún kini nwọ́n ṣe ní Casa Branca ni ọjọ́ ọ̀sẹ̀ tí ó kọjá ?

.....

(2) Àwọn tani nwọ́n lọ bá wọn ṣe ọdún nà ?

.....

(3) Irú ọdún wo ni ọdun nâ ?

.....

(4) Dárúkọ oríṣiríṣi ọ́njẹ Yorùbá tí o mọ̀.

(5) .....

(5) Ìwọ̀n agogo mẹ́lọ̀ ni olùkọ́ padà dé ilé rẹ̀ ?

1. ỌRỌ SÍSỌ : Iṣẹju mẹdogun.

2. ÌTUMỌ ỌRỌ : Ìṣẹ́jú mẹ́dógún.

Ọrọ sísọ = conversação
ìtumọ̀ ọ̀rọ̀ = vocabulario
iwe kíka = leitura
ìbêrè = pergunta
ìdáhùn = resposta
gégé bí = de acordo com, segundo, como
ìtàn = historia
àtọwọdọ́wọ́ = tradicional
baba ńlá = patriarca
gbogbo = todo, toda
orílẹ̀-èdè = nação
sì = e (a conjunção que liga duas frases, e é sempre colocada imediatamente em frente do verbo da segunda frase)
jọba(jẹ ọba) = reinar
ó jọba gégé bí ..... = êle reinou como .....
níbití = onde
tèdó = estabelecer-se
níbití ó tèdó sí = onde êle se estabeleceu
pèlú = com
dé = chegar
láti = de
Ilè Lárúbáwá = Arabia
ìwòn = cerca de
ẹgbèrún = um mil
ọdún = ano
séhìn, Kuja = pasado
àtọmọdọ́mọ = descendente
kókó = (adv.) primeiro
di(da) = tornar-se, vir a ser
ọba = o rei
aládé = coroado
nwón di ọba aládé = êles tornaram-se reis coroados
èyà = tribo
àkọ́bí = o primogênito
bí = ter (filios), gerar
jẹ́ = ser
jẹ = tornar-se
àbíkẹ́hìn = o caçula
dípò = em lugar de
lẹ́hìn = depois
ṣí = remover
olú ilú = capital

apẹrẹ = exemplo

3. IWE KÍKÀ : Ìsẹ́jú mẹ́dógún

Odùduwà

Gégé bí ìtàn àtowódówó, Odùduwà ni baba ńlá gbogbo orílè-èdè Yorùbá, on sì ni ẹni kíní tí ó jọba gégé bí Olófin tabi Alàfin ni Ilé Ifè, níbití ó tèdó sí pèlú awọn enia rẹ̀ nigbati nwọ́n dé lati Ilè Lárúbáwá, ní ìwọ̀n egbèrún odún séhìn.

Awọn àtọmodómọ Odùduwà ni nwọ́n kókó di oba aládé ní gbogbo èyà Ilè Yoruba. Àkóbi ọmọ rẹ̀, Òkànbí, bí ọmọ meje. Eyi àkóbí jẹ́ obinrin, on sì ni iya Olówu, ọba Òwu. Ekeji nã jẹ́ obinrin, on sì ni iya Alákétu, ọba Kétu Ekẹta ni ó di Ọba ni Ìbíní. Ekerin di Òràngún, oba Ìlá. Ekarun jọba gege bi Onísàbẹ, ọba Sàbẹ. Ekefa jẹ Olúpòpô, ọba Pòpô. Ekeje, Òrányàn, tí ó jẹ́ àbíkẹ́hìn, jẹ Alâfin dípò Odùduwà ni Ile Ifẹ; lẹ́hìn ikú Oduduwa, o sì sí àfin lọ si Òyó, ilu tí ó di olú ilu gbogbo Ilẹ Yoruba.

4. ÌBÊRÈ : Ìsẹ́jú mẹ́dógún

Ko awọn ìdáhùn awọn ìbèrè wọnyi silẹ. A ~~kx~~ ti ko idahun ekini ati ekeji silẹ gẹgẹ bi àpẹrẹ.

Ibere	Idahun
(i) Lati ibo ni Oduduwa ati awọn enia rè ti dé sí Ile Ifẹ ?	Lati Ilè Lárúbáwá.
(ii) Awọn tani nwọn kókó jẹ ọba aládé ni gbogbo èyà Ilẹ Yoruba ?	Awọn àtọmodómọ Oduduwa.
(iii) Tani Òkànbí ?	Akobi omo oduduwa.
(iv) Ọmọ mélọ́ ni Okanbi bí ?	Meje omo meje
(v) Daruko ilu awọn ọba wọnyi:-	
(a) Olówu	Owu
(b) Alákétu	Aketu
(c) Ọba	Ibini
(d) Òràngún	Ila
(e) Onísàbẹ	Sabe
(f) Olúpòpô	Popo
(g) Alâfin	Ife - Oyo

ERE ODUDUWA ATI AWỌN ỌMỌ RẸ
APA KINI

Àfin Odùduwà ní Ile Ifè
(Awọn ọmọ Oduduwa nkọrin, nwọn sì njó lori ibi ìdúrósíṣiré.)

Èlé — Onilẹ Gbègí nṣọdún,
Odún ayọ̀, ọdún ijó,
K' á jọ yọ̀, k' á jọ jó,

Ègbè — Iworiwo, iworiwo,
Odún ayọ̀, ọdún ijó,
Iworiwo !

Èlé — Àjàláiyé nṣọdún, etc.

Ègbè — Iworiwo, iworiwo, etc.

Èlé — Atẹ́rẹrẹkáiyé nṣọdún, etc.

Ègbè — Iworiwo, iworiwo, etc.

Olúbìní — Jáde o, baba ! — Saia o pai
Jáde o ! — Saia
Olófin, Àtètèdáiyé, Èsìdálẹ̀ Ifẹ̀, — Olof atited ny Eis d
Jáde o, baba ! — Saia o pai

(Kẹ́kẹ́ pa. Odùduwà ò jáde.)

Ọ̀ràngún — Olófin, Àtètèdáiyé, Èsìdálẹ̀ Ifẹ̀,
Àjàláiyé, Olúorógbó, Atẹ́rẹrẹkáiyé,
Jade o, baba !

(Kẹ́kẹ́ tún pa. Sibèsíbè, Odùduwà ò jade. Awọn àgbà àgbà ninu awọn ọmọ rẹ̀ wọlé tọ̀ ọ́ lọ. Nigbati ó ṣe diẹ, nwọn jáde padà dé.)

Ọ̀rǎnyàn — Ọ̀jòjò ns' Ògún, ara Ògún ò le, gbogbo ilé dá késekése !
Ọ̀jọ̀jọ̀ ns' Olófin, ojú ndájà l'áiye !
Atẹ́rẹrẹkáiyé baba wa ò ríran,
A pa ti mia ṣe é ?

Gbogbo Wọn — Atẹ́rẹrẹkáiyé baba wa ò ríran,
A pa ti mia ṣe é ?

Alákétu — E jẹ́ k' á mã lù, k' á mã jó, — Vamos cont. Batuda e dancando
Kí aládùgbò má bã mò, — assim os inimigos não poderão ale
Kí ọ̀tá má bã yọ̀ wá ! — mar-me com nossa desgrac.

Gbogbo Wọn — Onílẹ̀ Gbègí nṣọdún, etc.

Olúbìní:	Odùduwà,	Gbogbo Wọn:	Ẹn - ẹn - ẹn !
Ọ̀ràngún:	Olọ́fin láiyé,	Gbogbo Wọn:	Ẹn - ẹn - ẹn !
Onísàbẹ:	Morẹmi Àtètèṣorò,	Gbogbo Wọn:	Ẹn - ẹn - ẹn !
Alákétu:	Olú Orógbó,	Gbogbo Wọn:	Ẹn - ẹn - ẹn !
Ọ̀rǎnyàn:	Àrà n' Ifẹ̀,	Gbogbo Wọn:	Ẹn - ẹn - ẹn !
Olúpòpô:	Àjàláiyé,	Gbogbo Wọn:	Ẹn - ẹn - ẹn !
Olówu :	Atẹ́rẹrẹkáiyé,	Gbogbo Wọn !	Ẹn - ẹn - ẹn !

Ọmọnidẹ — Olọfin l' o mi ṣọdun, etc.

Ègbè — Iworiwo, iworiwo, etc.

Vocabulario

Afin = o palacio
omo-omo = o neto, a neta
korin = cantar
nwón nkorin = estão cantando
jó = dançar
nwón njó = estão dançando
sì = e (a conjunção que liga duas ou mais frases, e é sempre colocada imediatamente ante do verbo da ultima frase. Exemplos: Nwon nkorin, nwon sì njó = eles estão cantando e dançando. (ii) Ó sí ilèkùn, ó wolé, o sì jókó lórí àga. = Êle abriu a porta, entrou, e sentou na cadeira.)
pèlú = com
ìlù = atabaque
sèkèrè = cabaça
yèwù = o quarto, a camara
ta ..... dí = pôr ..... de traves
ìlèkè = conta
sínsín = enfiada
enu ònà = vão de porta
Onílè Gbègí
Àjàlaíye
Atérerékaíyé
Olófin
Àtètèdaíye
Esidale Ife = Os varios nomes de Odùduwà
Olúorógbó
Ogún
Morémi Àtetèsorò
Àrà n' Ifè
odún = a festa
nsodún (nse odún) = está fazendo(dando)uma festa
ayò = alegria
ijó = dança
wolé = entrar
tò ..... lo = ir até
nígbàtí o se díè = pouco tempo depois
jáde padà dé = voltar (sair, voltar e chegar)
ibi idúrósísiré = plataforma
pápá = mesmo (Odùduwà pápá = O. mesmo)
báyí = assim
yò = alegrar-se
jo = juntos
K'á jo yò = Nós nos alegramos juntos. K'á jo jó = Dançamos juntos
Iworiwo = exclamação de alegria
Kékè pa = ninguem respondeu (estava silencioso)
àgbà = velho (awon àgbà àgbà ninu awon omo-omo rè = os netos dele mais velhos)

ODÙDUWA E SEUS FILHOS

PRIMEIRA PARTE

O Palacio de Oduduwa em Ilé Ifè

(Os filhos de Odùduwà estão cantando e dançando em cima de palco.

Solo : O Senhor de Gbegi está dando uma festa,
A festa de alegria, a festa de dança,
Nós nos alegramos juntos, dançamos juntos,

Côro : Iworiwo, iworiwo,
A festa de alegria, a festa dedança,
Iworiwo!

Solo : Ajalaiye está dando uma festa, etc.

Côro : Iworiwo, iworiwo, etc.

Solo : Atẹrẹrẹkaiye está dando uma festa, etc.

Côro : Iworiwo, iworiwo, etc.

Ólubini : Saia, o pai!
Saia!
Olofin, Àtètèdáiyè, Ọsidale Ifè,
Saia, o pai!

(Ninguém respondeu. Odùduwà não saiu.)

Ọrãngun : Ọlọfin, Atetedaiye, Ọsidalẹ Ifẹ,
Ajalaiye, Oluorogbo, Atẹrẹrẹkaiye,
Saia, o pai!

(Mais uma vez, ninguém respondeu. Odùduwà não saiu. Os netos dêle mais velhos entraram, e foram até êle. Pouco tempo depois voltaram.)

Ọrãnyàn : Ògún está doente, Ògún não está bom,
Toda a casa está silenciosa e triste!
Ọlọfin está doente, a perda da visão está perturbando

Ọrányàn — E jé k' á ránsé lọ pe Àgbongbòn,
E jé k' á ránsé lọ pe Oluwo wá,
K' ó bá wa be Ọrúnmìlà,
K' ó bá wa bọ Ifá !

Olúbíní — E lọ p' Àgbongbòn,
E lọ p' Olúwo wá,
Pe ojú Àjàlaiye baba wa ò ríran,
A pa ti mia se é ?

Gbogbo Won — Olofin laiye nsodun,
Ọdun ayò, ọdún ijó, etc.

(Aso Ikélé padé.)

APA KEJÌ

Ile babalawo

(Babalawo jókó lori eni, o ndá Ifa. Awọn enia jókó ta kété sí i, nwọn nreti ohun ti Ifá yio wi. Awọn Iránsé ọba nké àgò ní ita.)

Ìránsé Ọba — Àgò o ! Onílé yí,
Oluwa nki e, Ifè mefà npè e, Ilu s' èkeje,
Nwón ní kí o wá, iwọ at' Èjí-Ogbè,
Èjí-Ogbè baba Ifá !

Babaláwo — Òrúnmìlà, gbó !
Adéorokùn, omo alàyé !
Nwón l' Ọba npè mi l' àfin,
Sé kí ng ma lọ ?

Iranse Ọba — Àgò o ! Onílé yí,
Oluwa nki e, Ife mefa npe e, Ilu s' ekeje,
Nwón ní kí o wá, iwọ at' Èjí-Ogbè,
Èjí- Ogbè baba Ifá !

Babaláwo — Òrúnmìlà, gbó !
Ọnimọlè bara Agbònnirègún,!
Nwọn l' Ọba npè mi l' àfin,
Sé kí ng mã lọ ?

Iranse Ọba — Àgò o ! Onílé yí, etc.

Babalawo — (Babalawo da òpèlè rè, ó tún u dà lérèkeji. Nigbati ó di èrèketa, o bú sí orin, o ní:-)

Babalawo — Olúginni,
Arìn ginni,
Orúko Ọrúnmila,
Ifá l' a ó be,
Ọrúnmìlà l' a ó bọ !

Egbe — Olúginni,
Arìn ginni,
Orúko Ọrunmila,
Ifá l' a ó be,
Orúnmìlà l' a ó bọ !

(Babalawo kó igbá Ifá rè, ó di Àfin Odùduwà.)

(Aso Ikélé padé.)

ODÙDUWÀ E SEUS FILHOS

Vocabulário (PARTE DOIS)

	lórí	= em cima de
	ẹní	= a esteira
	dá	= consultar, decidir, começar.
Ex.	Ó ndá Ifá	= Êle está consultando Ifa
	Ó ndá ọjọ́	= Êle está decidindo a acção judicial
	Ó dá orin Kan	= Ela começou uma cantiga
	ta kété	= ficar separado, na distância.
	reti	= esperar
	wí	= dizer
	àgò	= licença
	ké àgò	= exigir a licença
	Àgò o ! (Yàgò o !)	= Da licença!
	ìta	= s. exterior, parte de fora
	ní ìta	= adv. fora, na rua
	olúwa	= o senhor
	kí	= saudar
	ọ (ou ọ)	= terceira pessoa, sing. obj. do pronome pessoal
	olúwa nkí ọ (olúwa nkí ọ)	= nosso senhor está saudando você
	ṣe	= fazer, celebrar, tornar-se
Ex.	Ó se isẹ́ rẹ̀ dáradára	= Êle fez seu trabalho bem
	Onilẹ̀ Gbègí nṣe ọdún	= O senhor de gbegi está celebrando (dando) uma festa
	On ni ó ṣe èkeje	= Ela se tornou a setima
	kí	= conj. que
	dà	= jogar
Ex.	Ó da ọpẹlẹ rẹ̀	= Êle jogou seu ọpẹlẹ
	tún	= mais uma vez
Ex.	Ótún u dà	= Êle jogou mais uma vez
	èrèkẹta	= terceira vez
	bú	= desatar, romper
Ex.	Ó bú sí ọrin	= Êle desatou a cantar
	Ó bú sí èrín	= Êle desatou a rir
	Ó bú sí ẹkún	= Êle rompeu a chorar
	Bẹ́	= Propiciar, implorar
	bọ	= fazer o sacrificio a...
	Di (na expressão "ó di")	= até
Ex.	Ó di àfin Odùduwà	= Até o palacio de O.
	Ó di òla	= Até amanhã

Parte dois

A casa de Bavaláwo

Babaláwo está sentado num tapete consultando o oráculo de Ifa. Seus clientes estao sentados a certa distancia dele, esperando ouvir a decisao do Ifa. Do lado de fora os mensageiros do Rei pedem para ser admitidos.

Mensageiro Principal : Deixai-nos entrar, senhor desta casa!
Nosso Senhor o saúda, os seis Ifes o chamam,
A populaçao da cidade se torna o sétimo,
Estais convidado a vir, vos e Èjì-Ogbè,
Èjì- Ogbè, o pai de Ifa!

Babaláwo : Òrúnmìlà, ouvis isso?
Adeorokun, filho das criaturas de asas!
Eles dizem que estou convidado pelo Rei a ir ao palácio
Posso ir?

Mensageiro Principal : - Deixai-nos entrar, senhor desta casa! etc.

Babaláwo : Òrúnnmìlà, ouvis isso? etc.

Mensageiro Principal : Deixai-nos entrar, senhor desta casa! etc.

Babaláwo lança seu òpèlè para fazer uma advinhação. Lança-o uma segunda vez. Da terceira vez êle entoa esta canção:

Babaláwo : Olúginni
Arin ginni,
O próprio nome de Orúnmìlà,
Ifa é a pessoa a quem sera concedido o favor,
Orunmila é a pessoa a quem serão oferecidos sacrifícios

Côro Olúginni,
Arin ginni, etc.

Babaláwo arruma suas panacéias de Ifa e se dirige ao palácio de Oduduwa.

(Cortina)

a paz dos homens!

Atẹrẹrẹkaiye, nosso pai está cego,
Ceu! Como resolver o problema!

Todos : Atẹrẹrẹkaiye, nosso pai, está cego,
Ceu! Como resolver o problema!

Alaketu : Vamos continuar batendo os tambores e dançando,
Assim nossos vizinhos não poderão saber.
Assim os inimigos nao poderao se alegrar com nossa desgraça.

Todos : O Senhor de Gbegi está dando uma festa,
A festa de alegria, a festa de dança,
Nós nos alegramos juntos, dançamos juntos,

Côro : Iworiwo, iworiwo,
A festa de alegria, a festa de dança,
Iworiwo!

Olubini	:	Odùduwa,	Todos	: En, en, en !
Orangun	:	Olọfin l'aiye,	Todos	: En, en, en !
Onisabe,	:	Mọremi Atetesoro,	Todos	: En, en, en !
Alaketu	:	Olu 'Orogbo,	"	: En, en, en !
Ọrãnyan	:	Ara n' Ifẹ,	"	: En, en, en !
Olúpòpô	:	Ajalaiye,	"	: En, en, en !
Olowu	:	Atererekaiye,		

Ọmọnide : Olofin está dando uma festa,
A festa de alegria, a festa de dança,
Nós nos alegramos juntos, dançamos juntos,

Côro : Iworiwo, iworiwo,
A festa de alegria, a festa de dança,
Iworiwo!

Ọrãnyan : Vamos mandar chamar Àgbọngbòn,
Vamos mandar chamar Oluwo,
Porque êle pode nos ajudar a implorar Òrúnmìlà,
Porque êle pode nos ajudar a fazer um sacrifício à If

Olúbíní : Vão e chamem Agbọngbọn,
Vao e chamem Oluwo,
Que Ajalaiye, nosso pai, está cego.
Ceu! Como resolver o problema!

Todos : Olọfin laiye está dando uma festa,
A festa de alegria, a festa de dança,
Nós nos alegramos juntos, dançamos juntos,

Côro : Iworiwo, iworiwo,
A festa de alegria, a festa de dança,
Iworiwo!

(Cortina)

Apá kẹta

Àfin Odùduwà

(Awọn ọmọ Odùduwà jókó, nwọn so orí kọ́. Babalawo wọlé, ó kó igbá Ifá rẹ silẹ, ó na ọ̀pẹ̀lẹ̀ rẹ̀, ó nretí ọ̀rọ̀ lẹ́nu wọn.)

Olúbìní — Òjòjò ńs' Ògún, Ara Ògún ò le,
Gbogbo ìlé dá késekése,
Òjòjò ns' Olófin, ojú ndájà láiyé,
Atẹ́rẹ̀káiyé baba wa ò ríran,
A pa tì mía ṣe é ?

Gbogbo Wọn — Àjàláiyé baba wa ò ríran
A pa ti mía ṣe é ?

Babaláwo — Ọ̀rúnmìlà, ó d' ọwọ́ rẹ !
Dúdú ńké, obìnrin ò f' ìdí kan ni k' á sọ̀ !
Olokun, a sọ ọ̀rọ̀ gbogbo di ayọ !
Ara Oke 'Tásà, ńibi ojúmọ́ 're ti ńmọ́ wáiyé !
Mánámáná f' ojú j'ọká,
Àkùnte f'ìrù j'ẹjò,
Iwọ ọ̀yè, emi ọ̀yè,
Òyè ńlà bọ lãrin àpáta, à l'ójúmọ́ ní ńmọ́.
Má ye ọ̀kun ìlà õrùn, ńibi ojúmọ́ ti nmọ́.
Ewékéwé ki íbá ẽpín du igbá,
Ìtàkùnkítàkùn kì íbá kànrìnkàn du balùwẹ̀,
Yangíkíyangí kì íbá Èṣù du ẹ̃ bọ:
T' Iwọ Ọrúnmìlà ni yio ṣe dándan ! --
Olókun, asọ̀rọ̀ gbogbo di ayọ̀ !
Olókun, asọ̀rọ̀ gbogbo di ayọ̀ !
Olókun, asọ̀rọ̀ gbogbo di ayọ̀ !

(Babaláwo dakẹ lọ si-i-i. Nigbati ó ṣe, ó ké, ó ní,)

Babalawo — Mo rí 'un tó, mo mà rí 'un tô !

Gbogbo Wọn — Â ! Êpà ! Emi l'o rí o ?

Babalawo — Mo rí 'un tó, mo mà rí 'un tô !

Gbogbo Wọn — Â ! Êpa ! Emi l' o rí o ?

Babalawo — Mo rí 'un tó, mo mà rí 'un tô !

Gbogbo Wọn — Â ! Êpà ! Emi l' o rí o ?

Babalawo — O dõ Olókun mb' òkun,
O d' Olósà mb' òsà,
Èrọ̀ wọ̀wọ̀ ni t' ọ̀dúndún,
Ó dífá f' ájiro tútù ọmọ Ògún,
Bí ẹ bá ti rí omi òkun bù,
Ebọ nyín ti dà,
Ebọ nyín ti fín !

(Babaláwo tun bu si orin, o ni, -)

Olúginni,
Arìn ginni,
Orúkọ Ọrunmila,
Ifá l' a ó bẹ̀,
Ọrúnmìlà l' a ó bọ !

Egbè — Olúginni, etc.

(Asọ ìkélé padé.)

ODÙDÙWA E SEUS FILHOS

ocabulary (TERCEIRA PARTE)

no	=	vb. atar
so....kọ́	=	vb. suspendar, pendurar
so orí kọ́	=	(lit.) ~~suspender~~ abaixar a cabeça
		(idiom.) parecer muito abatido ou muito triste
gbá Ifá	=	(lit.) a cabeça de Ifá
		(idiom.) equipamento de babalawo
a	=	estender, estirar
pẹlẹ̀	=	s. o mensageiro de Ifá
énu (ní enu)	=	da boca
jòjò	=	s. doença
jòjò ns'Ògún (Ojojo ṣe Ogún)	=	Ogun está doente
ra	=	s. o corpo
(kò)	=	o partic~~o~~ular negativo, não
e	=	estar forte, estar de boa saude
ra....ò le	=	(lit.) o corpo de .... não está de boa saude
		(idiom.) .... está doente
á	=	vb. estar silencioso
ésẹkẹse	=	adv. tristemente
ájà	=	vb. produzir aflição
aiyé (ní aiye)	=	no mundo
íran	=	vb. enxergar
ríran (kò ríran)	=	não enxergar, estar cego
a (dialeto de Ife)	=	adv. então
i mía (, ,)	=	as palavras para indicar o futuro
a pa ti mía ṣe e?	=	(Yoruba propria: A ó ha ti se e?)
		Então, como resolver o problema?
di ọwọ́ rẹ!	=	A solução do problema está na sua mão
lokun	=	a deusa do oceano
... di	=	vb. transformar, converter
so ọrọ gbogbo di ayọ̀	=	a pessoa que transforma todos problemas em felicidade
ké	=	vb. ficar quieto
ké lọ si-i-i	=	ficar quieto por pouco tempo
igbati	=	adv. quando
igbati ó ṣe	=	depois
m (ohun)	=	uma coisa
í 'un to	=	ver uma coisa extraordinaria

Emi ? (Ifè)	= O que? (Yor,prop. Kini?)
Olókun mb' òkun	= Alguns buscam agua do mar
Olósa mb'osa	= Outras buscam agua da laguna
ero	= s. antidote
erò wòwò	= antidoto eficaz
ódúndún	= uma planta medicinal
ajiro tútù omo Ogún	= o nome atributivo de òdúndún
bí ... bá ti	= adv. enquanto

TERCEIRA PARTE

Vê-se os filhos de Oduduwa sentados abatidos e desesperados. O Babalawo entra, põe sôbre o chão seu equipamento de Ifa, arremessa seu opelo, e escuta o que lhe têm a dizer.

Olubini - Ogun está doente, Ogun não está bem,
Tôda a côrte está silenciosa de dor.
Olofin não está bem,
A perda da visão está causando grande tragédia.
Atererekaiye, nosso senhor, ficou cego.
Que poderemos fazer?

Todos - Atererekaiye, nosso senhor, ficou cego.
Que poderemos fazer?

Babalawo - Orunmila, a solução do problema está em vossas mãos!

O querido negro - quem é que jamais murmura quando é cutucado por uma mulher cuja cintura está carregada de contas negras?
Ó deusa do oceano, que transforma tudo em alegria!
Filha da Colina de Tasa, donde a aurora venturosa visita a terra
.....
.....
Deusa do oceano, que transforma tudo em alegria!
Deusa do oceano, que transforma tudo em alegria!
Deusa do oceano, que transforma tudo em alegria

O Babalawo ficou silencioso durante um certo tempo e de repente, gritou:

Babalawo - Vi algo estranho, vi realmente alguma coisa estranha

Todos - Que! Por Deus! Que vistes?
(Repetem essa linha três vezes)

Babalawo - .....
.....
Se ao menos fosseis capazes de apanhar um pouco de água do mar,
Isso significaria que vossos sacrifícios são aceitos.
Isso significaria que vossos sacrifícios são bem atendidos.

(Babalawo repete essa canção)

Babalawo - Oluginni
Arin ginni,
Oruko Orunmila,
Ifa l'a o be,
Orunmila l'a o bo!

Côro - Oluginni,
Arin ginni,
Oruko Orunmila,
Ifa l'a o be,
Orunmila l'a o bo!

(Cortina)

Kabô

APÂ KERIN

Âfin Odùduwà

(Gbogbo awon omo Odùduwà péjo, nwón nwònà fètò-fètò. Lójijí igbé ta pé Àjàká dé! Tohùntenu rè ni Àjàká yo ti on ti ìgò omi òkun. Irun ti kún bò o lójú, Aso ti gbó mó o lára. Ó ntè yéké. Awon ègbón rè sare lo pàdé rè, nwon rò mó o, nwon si gbé e wolé. Àjaká kójú si àpèjo, ó si sòrò bayi.-)

Àjàká : Emi Atakóró wo nú àdó,
Emi Esinkin l'âfin oba,
Emi Àjàká ni gbogbo ilè!
Mo ti lo b'òsà, òsà odò
Mo ti lo b'òkun wá 'lé o !

Gbogbo Won : A! Kâbò! O kú ewu! O kú ìrìn! O kú àtijó! Okunrin !

Babalawo : O d'olókun mbòkun,
O d'olósa mbòsà,
Èròwòwò ni t'òdundun
T'ó difá f'ajiro tútù omo Ògún,
O ni bí e bá ti rí omi òkun bù,
Ebo nyín ti dà,
Ebo nyín ti fín!
Atakórówonúadó ti lo b'òkun, òkun omi,
Esinkinlâfinoba ti lo b'òsà, òsà odo;
Àjàká ti lo b'òkun wálé,
Ebo nyín ti dà,
Ebo nyín tí fín!

(Babalawo tún bú sí orin yi, o ni:-)

Babalawo : Olúgini,
Arìn gini,
Orúko Orunmìlà,
Ifá l'a ó bè,
Orúnmìlà l'a ó bo!

Egbe : Olugini, etc.

(Babalawo yí wo inu yèwù lo ti on ti omi òkun, die ninu awon omo Odùdùwa si tèlé e lo. Nigbati o se die, Ìránsé Oba wá kéde bayi:-)

Iranse Oba : Àgò! Arére o !
Kábiyèsí!
Olófin, Àjàláiyé, Atérerekáiyé mbò!
Kábiyèsí !

(Odùduwa jáde, ó guńwa sori ibi ìdufosisiré. Bí o ti yo,gbogbo awon omo rè dide, nwon wólè, nwon nki i kabiyesi. Babalawo dide, o lo ki Oduduwa ku ewu.)

Babaláwo : Kábíyèsí!
Olófin, Àjàláiyé,
Atérerékáiyé, Èsidale Ife
Olúorogbo, àrá n'Ife,
Kábíyesí!
O kú ewu!
B'ó tún kù k'Olorun ó mã yo ni!

(Babalawo bú si orin yi - awon omo awo si gbè e ti awon ti agogo:-)

Babaláwo : Ewu 'ná kí ip'àwòdì,
Àwòdì, o kú ewu!
Ègbè : Ewu 'ná kí ip'àwòdì,
Àwòdì o kú ewu !
Babaláwo : Àwòdì, o kú ewu o,
Àwòdì, o kú ewu o,
Ewu 'na kí ip'àwodì,
Àwòdì, o kú ewu!
Ègbè : Ewu 'na kí ip'àwòdì,
Àwodì, o kú ewu!

(Gbogbo awon omo Oduduwa wá kí i kú ewu, o si súre fún won bayi:-)

Odùdùwa : Á ye nyín o ! (Gbogbo won : Àmín!)
Odùdùwa : Á dára fún nyin! (, , ,, Àse!)
Oduduwà : Ìgbà nyín á tòrò bi omi àfòwúrò pon, AMIN-ASE
Á ye nyín o, Omo Oba! (Gbogbo Won:Bê ni k'ó rí)

(Lehin eyi, gbogbo awon omo Odùduwà tún bú si orin yi:-)

Élé : Onílè Gbègí nsodún,
Odún ayò, odún ijó
K'á jo yò, k a jo jó,
Ègbè : Iworiwo,
Iworiwo,
Odún ayò, odún ijó,
Iworiwo! etc.etc.etc.
(Aso ìkélé padé.)

Vocabulario (QUARTA PARTE)

pẹ́jọ - vb. congregar.
wò ọ̀nà (wo ọ̀nà) -(lit.) vigiar a rua.(idiom.) esperar.
fẹ̀tò-fẹ̀tò - adv. ansiosamente, com preocupação.
lójijì - adv. subitamente.
igbe - s. ruído, clamor.
ta - vb. irromper.
pé - conj. que.
dé - vb. chegar
tohùntẹnu rẹ̀ - naquele instante
(ti ohun ti ẹnu rẹ̀)
pọ̀ - vb. apresentar-se
ti on ti ... -
(ẹti on ati ...) - ele com...
irun - s. o cabelo
kún, agora - vb. crescer
bò, de - vb. cobrir
lójú(ní ojú) - no rosto
irun ti kún bò o lójú - seu cabelo já cresceu e cobriu o rosto
aṣọ - s. a roupa
gbó, ouviu? - vb. estar estragada, estar velha
mọ́ - vb. usada como a preposição, com, contra
lára (ní ara) - no corpo
aṣọ ti gbó mọ́ ọ lára - (lit.) a roupa já ficou estragada com êle no corpo (idiom.) a roupa já ficou estragada no corpo dêle.
rè - vb. andar
yẹ́kẹ́ (ou yẹ́kẹ́, yẹ́kẹ́) - adv. molemente, sem energia
sáré - vb. correr
bádé - vb. encontrar
rọ̀ mọ́ - vb. abraçar
gbé - vb. levar, transportar
wọlé - vb. entrar em casa
wọ̀jú sí - enfrentar, olhar
Okun omi - o mar, (a casa) da agua
Ọ̀sà odò - a laguna (a casa) dos rios
wálé (wá ilé) - vb. vir para casa
kú (sing. o kú, plur. ẹ kú) - o começo duma saudação
K'ábò - a saudação para a pessoa que chega
kú ewu - a saudação para a pessoa que escapou um perigo
kú ìrìn - a saudação para a pessoa que completou uma viagem
kú àtijọ́ - a saudação para a pessoa depois o longo período de ausência.
tẹ̀lé - vb. seguir, acompanhar
kéde - vb. anunciar, proclamar
réré o ẹ - Silencio ! Ouvi por favor !
nbò - vb., pres. continuo. estar vindo

ánwà - vb. sentar com grande pompa
í ... ti ... - logo que...; assim que ...
júbè - vb. prestar homenagem
jí - vb. saudar
wu ' ná (ẁwu iná) - o perigo de fogo
a - vb. matar
wòdì - s. o gavião
úre - vb. abençoar
ẹ - vb. impessoal. ser respeitado
ẹ nyín o ! - Possam todos voces serem respeitados !
áára fún nyín ! - Que todo lhes seja bom !
ìrò - vb. ser calmo, organizado
ẁúrò - s. amanhã
ọn - vb. buscar
mi àfòwúrò ọọn - agua do corrego apanhada de madrugada
ín - Amem
ni kí ó rí - Assim seja

QUARTA PARTE

(Os filhos de Oduduwa estão reunidos e esperam ansiosamente a volta de Ajaka, que foi buscar a água do mar. De repente ouvem a notícia da volta de Ajaka. Êste aparece com a garrafa de água do mar. Seu cabelo cresceu, suas roupas se transformaram em farrapos, e êle manca. Seus irmãos correm ao seu encontro, abraçam-no e carregam-no. Ajaka olha para os presentes e diz:)

Ajaka - Eu, atakoro-wo-me-ado,
Eu, Esinkin-lafin-oba,
Eu, Ajaka-ni-gbogbo-ila, fui buscar um pouco do mar, que é a casa da água
Eu fiu buscar um pouco da lagoa, que é a casa dos rios,
Eu fiu buscar um pouco da água do mare a trouxe para casa!

Todos - Ô! Bem-vindo! Parabéns! Que longa viagem! Que longo período de ausência! Você é um homem!

Babalawo - .....
.....
Vossos sacrifícios são aceitos
Vossos sacrifícios são altamente atendidos

(Babalawo repete essas linhas)

Babalawo - Oluginni, etc.

Côro - Oluginni, etc.

(O Babalawo entra na câmara com a garrafa de água do mar. Alguns dos filhos de Oduduwa entram com êle. Depois de certo espaço de tempo, o Mensageiro principal sai e anuncia:)

Mensageiro principal - Ordem! Ouvi por favor!
Salve Sua Majestade
Abri caminho para o Olofin, Ajalaiye, Atere rekaiye!
Salve Sua Majestade!

(Oduduwa sai e ocupa o trono no palco. Seus filhos todos lhe fazem manifestação de obediência. O Babalawo se ergue, curva-se diante de Oduduwa e o parabeniza pelo seu restabelecimento. Seus filhos o parabenizam e se despedem antes de partirem um a um para governar como reis coroados nas várias tribos da terra Yorubá. Oduduwa os abençoa. A peça termina com canto e dança.)

Babalawo - Salve, Sua Majestade '
Olofin, Ajalaye, Ateresekaiye,
Esidale Ife, Oluoroghe Ara n'ife,
Salve Sua Majestade '

(Babalawo canta, e seus seguidores
o acompanham em côro)

Ewu'na ki ip'awodi,
Awodi, o ku ewu '

Côro - Ewu'na k ip'awodi.
Awodi, o ku ewu '

(Oduduwa abençoa seus filhos)

Oduduwa - Possam todos vocês serem respeitados '
Todos ' Amem '
Que tudo lhes seja bom ' Todos: Amem
Possam suas vidas serem organizadas
e calmas como água do córrego apanhada de madrugada, possam vocês serem respeitados como princepes
Todos: Amem, que seja assim '

Todos juntos - O senhor de Gbegi está organizando uma festa de alegria, uma festa de dancas,
Regozijemo-nos todos juntos, dancamos todos juntos

Côro - Iworiwo, iworiwo
Uma festa de alegria, uma festa de dança,
Iworiwo (

(Certina - Fim)

CURSO DE IORUBÁ

LIÇÃO XXIV

1. Vocabulário

bá - vb. (a) quando fôr usado sòzinho.
encontrar, alcançar, atingir.
Exemplos:
(i) Ng ò bá a nile.= Não o encontrei em casa.
(ii) O sare bá mi lọna.= Êle correu e alcançou-me na rua.
(iii) Ọta kan bá jagunjagun nã lori.= Uma bọla atingiu o soldado na cabeça.
(b) Quando fôr usado com outro verbo.
acompanhar, ajudar.
Exemplos:
(i) Òjó bá mi lọ si ọja. = Òjó me acompanhou ir a feira.
(ii) Ẹbùn bá iya rẹ̀ lọ ata. = Ẹbùn ajudou sua mãe a machucar a pimenta.

dá - vb. derrubar, lançar ao chão.
Exemplos:
Mo le dá ọ ni ìjàkadì. = Posso derrubar você na luta.

òdò - s. proximidade, presença, posse.
Exemplos:
(i) Wá sọ́dọ̀ mi. = Venha a mim
(ii) Bádé dé ade ni ọ̀dọ̀ baba.= Bádé colocou a coroa na presença do pai.
(iii) Iwe nã wà lọ́dọ̀ mi. = O livro está na minha mão.

dé - vb. tran. (a) usar, (o chapeu, o barrete, a coroa)
Exemplo:
Bade dé ade ọba.=Bade usou a coroa do rei.
(b) cobrir, (o prato, a panela)
Exemplo: Jọ̀wọ́ dé àwo onjẹ yen.= Por favor cubra aquele prato de comida

(o) ir.

Exemplo: Mo dé ile rẹ̀ ṣùgbọ́n ng ò bá a nile. = Fui para a casa dêle mas não o encontrei.

intr. chegar.

Exemplo: Jọ̀wọ́ pé mi nigbati ó bá dé. = Por favor, me chame quando êle chegar.

fi - vb. usado com outro verbo, e tendo a significação da preposição "com". Exemplos:

(i) - Fi adé dé ọba= Coroar o rei (com a - coroa)

(ii)- Fi kọ́kọ́rọ́ ti ilekun.=Feche a porta com a chave

fà - vb. trans. puxar, tirar, trazer.

Exemplo:- Baba fa Bade.= O pai puxou Bade.

intrạn. atrasar, demorar.

Exemplo: - Agogo mi yára, ṣugbọn tirẹ fà. = Meu relógio está adiantado, mas o seu está atrazado.

2. Leitura

A. "ALÁWIYÉ", ÌWÉ KINI, Ẹ̀kọ́ 4 - 7.

B. "ODÙDUWÀ", APÁ KINI, Lati : "Ọlọfin, Àtètèdáiye, Ẹ̀sidálè Ifẹ́," Titi de: "Ki ọtá má bã yọ̀ wá."

3. Exercicios

Escreve as suas frases, usando as palavras sublinhadas nas seguintes frases:

a) Kẹ́kẹ́ pa. Odùdùwà ò jade.

b) Nigbati ó ṣe diẹ, nwọn jade padà dé.

c) Ki ọ̀tá mã bã yò wá.

d) A ó bá a de adé ọba

e) Baba fà a.

f) Ó bá a dé ọ̀dọ̀ ọba níbẹ̀.

g) A de ile rẹ̀ lána, ṣugbọn a kó bá a nile.

(o) ir.

Exemplo: Mo dé ile rè ṣugbọn ng ò bá a nile. = Fui para a casa dêle mas não o encontrei.

intr. chegar.

Exemplo: Jọ̀wọ́ pé mi nigbati ó bá dé. = Por favor, me chame quando êle chegar.

fi - vb. usado com outro verbo, e tendo a significação da preposição "com". Exemplos:

(i) - Fi adé dé ọba= Coroar o rei (com a - coroa)

(ii)- Fi kọ́kọ́rọ́ ti ilekun.=Feche a porta com a chave

fà - vb. trans. puxar, tirar, trazer.

Exemplo:- Baba fa Bade.= O pai puxou Bade.

intrn. atrasar, demorar.

Exemplo: - Agogo mi yára, ṣugbọn tire fà. = Meu relógio está adiantado, mas o seu está atrazado.

2. Leitura

A. "ALÁWIYÉ", ÌWÉ KINI, Ẹkọ́ 4 - 7.

B. "ODÙDUWÀ", APÁ KINI, Lati : "Ọlọfin, Ìtètèdáiye, Ẹsìdálè Ifẹ́,"
Titi de: "Ki ọta má bã yọ wá."

3. Exercicios

Escreve as suas frases, usando as palavras sublinhadas nas seguintes frases:

a) Kókó pa. Odùdùwà ò jade.

(b) Nigbati ó se die, nwọn jade padà dé.

c) Ki ọtá mã bã yọ wá.

(d) A ó bá a de adé ọba

e) Baba fà a.

(f) Ó bá a dé ọ̀dọ̀ ọba níbẹ̀.

g) A de ile rè lána, ṣugbọn a kó bá a nile.

E X A M E F I N A L

Y O R Ù B Á

Nov. 28, Nov. 30 e Dec. 5, 1961.

P R O G R A M A

PARTE I : GRAMÁTICA	LIÇÕES
1. Os usos das Partículas Interrogativas em Yorubá	III - V
2. Os Números	XII - XVII
3. Conjugação dos Verbos no Modo Indicativo, Voz Ativa (Formas positiva e negativa)	XIX - XX

PARTES II e III : LEITURA,
TRADUÇÃO E DITADO.

Trechos fáceis baseados sôbre os seguintes: -

(a) O Curso de Iorubá, Lições I - XXIV.

(b) "Aláwíyé", Iwe Kini, ,, I - VII

E. L. Lasebikan

Exame Final - 1961

Yorubá

Parte I: Gramática

erça-feira, 28 de Nov. 1h. - 19 hs. - 20 hs.

Escreva perguntas em Yoruba para ilustrar o uso das seguintes palavras interrogativas, e escreva a resposta adequada a cada pergunta.

(i) Ṣé
(ii) Ǹjẹ́
(iii) Bí

Escreva o significado e uso de cada uma das palavras sublinhadas nas frases seguintes:

(i) Mo ra àkẹtẹ̀ kan ni ọjọ kejila oṣù ti o kọjá.
(ii) Ó pe ọmọ nã ni èrèmẹwa.
(iii) Taiwo jẹ ọmọ ogún ọdún.
(iv) Jòwó to awọn iwe wọnyi ni méta-méta.
(v) A ó se iṣẹ nã ni èrèkeji.

Conjugue o verbo "sùn" no Presente do Indicativo, voz ativa.

Escreva as formas negativas das seguintes frases:

	Singular		Plural
1a.pessoa	Ng ó jẹun		A ó jẹun
2a.pessoa	O ó jẹun		Ẹ ó jẹun
3a.pessoa	Yio jẹun	Nwọn	ó jẹun

Escreva frases adequadas para ilustrar o uso dos seguintes verbos:

(i) bá
(ii) dá
(iii) dé
(iv) fà
(v) fi

Exame Final - 1961

Yorubá

Parte II: Leitura e Tradução

Quinta-feira, 30 de Nov., 1h. - 19 hs - 20 hs.

1. Leia em voz alta as seguintes frases. Em seguida traduza-as em Português:

(i) Olumide dé ile oluko ni ojo ose ti o koja, kò bá a ni ile, sugbon ó bá ore rè.

(ii) Ojo yio bá baba rè sise ni owuro yi.

(iii) Emi ni Iransè Oba. Nwon ní ki o wá, iwo ati aburo re.

(iv) A fé se odún — Odún ayò ati odún ijó. A ó je - obe adie, ati orisirisi onje Yoruba.

(v) Taiwo dé adé oba ni òdò baba. Dàda fà a, ó fé bá a dé e.

2. Leia a seguinte passagem em voz alta. Em seguida traduza-a em - Português.

Ni ojó kejo osù kewa odun yi, a se eré "Odùduwà Ati Awon Omo Rè" ni Ile Eko Giga Julo ni Bahia. Ogbeni Antonio Valentim Ferreira ni ó se Odùduwà; Ogbeni Deoscoredes Maximiliano dos Santo se - Iransè Oba; Ogbeni Raymundo Luiz dos Prazeres se Àjàká, Atakóró-wonúdó; Iya Àfin Regina Damasceno da Silva se Omonidé, ati bê bê; Iya Àfin Helga Barreto ni ó kéde nigbati Ajaka bu omi òkun-dé; Oluko wa pãpã ni ó se Babalawo. Eré nã dara pupò. Gbogbo - awon ti nwon wá wòran ni nwon gbádùn rè. A ó tún eré nã se ni - iparí odún, b'Olorun fé. Ng ó fi iwe Ìpè ranse si iwo ati iyawo re, ng ó si mã reti ~~re~~ nyin.

Antonio Jacintho 25/50 50%

2/10

(i) Ṣe agogo ní? ✓ — mwá agogo ✗
(ii) Njẹ aga rè ---? — En aga mi ni ✗
(iii) Eji akete rè bi? ✗ — En en akete kò mi ✓

2.

5/10

(i) Segunda feira ✗ — ordinal ✓
(ii)
(iii) Vinte — para contar ✓
(iv) Tres a três — por peças ✓
(v)

3.

	S.	R
1ª P.	mo sùn	A sùn
2ª "	O sùn	E sùn
3ª "	Ó sun	nwou sùn

8/10

4.

	ní	
Ng	kò jẹun	A kò jẹun
O	kò jẹun	E kò jẹun
	Kò jẹun	Nwou kò jẹun

5/10

5.

(i) Bá mi lọ́ ✓
(ii) Dàdà da Badé ✓
(iii) Ó dé ile ré ✓
(iv) Babá fà a ọmọ ré ✗
(v) Ṣi fi kọkọrọ ti .....? ✗

5/10

25/50 50%

UNIVERSIDADE DA BAHIA — CENTRO DE ESTUDOS AFRO-ORIENTAIS

CURSO DE YORÙBÁ
PRIMEIRO ANO

VOCABULARIO FORNECIDO DURANTE O ANO E NÃO IMPRESSO

YORÙBÁ	PORTUGUÊS
- A -	
Abèbé	Leque
Abèbé ilèntiríki	Ventilador
Abijolá	Homem
Abíkú	Nascido após a morte
Abí	Nascimento
Abíọdún	Nascido em festa
Àbùṣé bùṣé	Acabado
Abatá	3, 4 ou mais bandas
Abéokùtá	Um bairro da cidade de Lagos
Àbájá owú	Traços feitos no rosto (4), tribo
Agá irọ̀gbọ́kú	Cadeira de descanço
Agògò...kú iṣẹ́jú	Faltam tantos minutos para...
Àgògò...kojá iṣéjú	Tantas hora e tantos minutos
Aiyèdún	O mundo é doce
Ajá	Cachorro
Ajindè	Ressurreição
Ákawè	Secretario (a)
Akàrá	Pão, Bolo
A-kìrí-jẹ́-èbó	Ele anda comendo èbó
Àlàwó	Segredo
Àláwíye	Livro de explicação
Amim, Aṣé, Bê ni kó ri ò	A mem, Amem, Assim sêja
Àná	Ontem
Àna	Gênro, Cunhado (a)
Aní	~~Cruz~~ sinal
Aní gbẹ́lèbí	Sinal da Cruz
~~Apèkọ́~~	Ditado
Ará	Irmão
Ara	Corpo
Ara kò ~~lè~~	O corpo não está bom
Àrèrè o	Silêncio (para falar)
~~Ása~~	Costume
Asía	Bandeira
~~Aṣóke~~	Mulher
~~Aṣé~~	Roupa
~~Atá~~	Pimenta
~~Àtùpá~~	Lampada
~~Awò~~	Ifá, Segredo

Andar	Tè
Ano passado	Ọdún ti o kọ́já
Anel	~~Orúká~~ Orùka
Aniversário	Ọjọ́ ìbí
Ante ontem	~~Ijètá~~
Anunciar	Kéde
A pessôa que transforma	Asọ...di
Ascenssão	Igòke ~~ré.orún~~
Assinar	Fi ọwọ́ sí ì
Até...	~~Títi de~~ di
Até	Ọ di
Avô	Bábá nlá
Avó	Iyá nlá

YORÙBÁ — PORTUGUÊS

- B -

Bábá nlá	Avô
" okó ọkọ	Sogro, Esposo ?
" ìsànì	Compadre, Padrinho
" nã j'ya tan (nájyán	O pai não como toda a comida
" ni ilé (n'ilé) tán)	Esposo ?
Bábátundè Babátundé	Nome proprio
Bábásìndé	" "
Balẹ́ Bãlé = esposo	Esposo, Prefeito , Dono !! Bãlẹ̀ =
Bámgbóṣé	Dono do Oxé
Basikalé Básikàlù	Bicicleta
Biã Bìà	Cervêja
Bi...ti	Logo que, Assim que...
Bọ̀ Bọ, v. = fazer o sacrifício	Sacrificio
Bò Ẹbọ, s. = o sacrifício	Cobrir
Bràsílì	Brasil
B'tán má tún oko	Se acabou tem mais na roça
Bisí	Nome proprio
Bí ọmọ	Ter criança, Delivrande

PORTUGUÊS — YORUBÁ

- B -

Bandeira	Àsía
Banana	Ọgọdọ̀
Barata	Àyán
Batismo (ar)	Ìsànì
Bater	Lú Lù
Barba	Irungbọn
Bastante	Yó
Barato	Ọpọ̀
Bala,pedra	Okútá, ọtá

Bebida	ọti
" do dêndê	Enú
Bem	Rère, dara, daá
Bicicleta	Besikalé
Boi	Malú
Bom	Púrê, kére
Bater no chão	Xó...silé
Branco	Fún fún
Brasil	Bràsíli
Brincar	Síre (si íre)
Buscar (coisa grande)	Gbé
" " pequena	Mú

P O R T U G U Ê S — Y O R Ù B Á

- C -

Cadeira de descanço	Aga ìrọgbókú
Cabhorro	Ajá
Cabaça (fruta)	Igbá
Cacáu	Kòkò
Café	Kòfi
Caneta	Kólámú
Canjica	Kànjikà
Calôr	Oru
Caminho, Estrada, Rua	ònà
Camelo	Rákunmí
Cabaça (instrumento)	Ṣèkẹrè
Caracol, Catacol, Lesma	Igbín
Cabelo	Irún
Calama, paciência	Simí
Capa de chuva	Enú òjò
Caro	Wọn
Chorar	Sun
Chão	Ilè
Chá	Tì
Conquem, Saquê, Galinha d'an.	Awọ etú
Comida	Jẹun
Corda, Tomar, Ler, Contar	Kò
Começar	Ccú
Costume	Saa
Cosinhar	Obé
Como !	Kínlá !
Comprar	Rà
Cochilar	Tógbé
Côr	Awò
Comer acaçá bastante quente	E ákará jẹ èkó lólá yó
V " acarajé e acaçá	Fí ákará jẹ èkó

Comer carurú	Fí obé ilá jé ámálá
Comer èfó com inhame	Fí obé èfó jé iyan
Conhecer	Mò
Certo	Ó pé, ò kó, Otitó
Chuva	Ojó
Curandeiro	Ónisègun
Cervêja	Biã
Cinza (côr)	Ènú
Criador	Orumilá
Cruz	Aní
Como vão todos ?	Se kò si ìkan ?

Ojó = o nome proprio
Ojò = chuva
Biã
Aní = Final

YORUBÁ	PORTUGUÊS
- D -	
Dárùkó	Dar o nome
Dàrádárá, Dárá, dáá	Bem, bom
Dá	Consultar, Decidir, Começar
Dà	Jogar, aceitavel
Da	Terminar
Dá...sí	Salve
Dá àbó (dabó)	Fazer sacrificio
Daja	Produzir aflição
Dake	Felicidade
Dagbá	Crescer
Dokità	Médico

Dárádárá
Dókità

- D -	
PORTUGUÊS	YORUBÁ
Demorar, Atrasar	Fá
De...	Lati...
De nada	Kò t'o pé
Dispersar	Fónká
Dia	Ojó
Diga-lhe	Fagé fún u
Doce alegria	Àyèdún
Doença	Ailéra, Òjòjò
Dormir	Sùn

Fà
Ayédún

YORUBÁ	PORTUGUÊS
- E -	
Ebùn (Nome proprio)	Presênte
Ebà, Gari, Eérin, Farina	Farinha, pirão
Ebi npá mi	Estou com fome
Ebó	Sacrificio
Efó	Legume

Efó rirò	Efó preparado
Efó oeíkí	Efó com legumes
Egbọ́n	Primo (a), Irmão mais velho
Egúsí	Maxixe
~~Eja~~ Ẹja	Peixe
E kú odún	Feliz ano, Felis festas
Ekó lálá yó	Comer acarajé bastante quente
E kú òjò	Cumprimento para dia de chuva
E kú ~~erún~~ ọ̀rọ̀n	" " " " sol quente
E kú ~~orú~~ ọ̀rọ̀	" " " " calôr
E kú ~~tútú~~ otútù	" " " " frio
E kú àná	" " " " ontem
~~Ekó~~ Ẹkọ	Acaçá
Ẹkó ~~abona~~ gbigbona	" quênte
Ẹkó ~~tútú~~ tutù	" frio
Elè	Quente
Elẹ́pá	Azul celeste
Emí nsé	Estou doênte
Emí	Espirito
Enú	Tomar, Bebida de dêndê
Enia	Homem, Alguem
Enu òjò	Capa de chuva
Eni	Esteira
Erín-di-ni-ogun	16
Erú	Cinza (côr de)
Etí	Orelha
Etó, itó	Educação
Ewò	Segredo
Enìti ó ba fi ìbànújé, jade yio fi ayó pada lò wálè	Quem sae triste volta alegre
E kú abase ire e anare o	Obrigado, Deus aençoe a todos
E kú odún e kú iyedún	Feliz aniversário
Etedale (nome proprio)	Pessôa que fundou
Enú Obá ni mo bá, Obatóló	Entendemos o Rei

P O R T U G U Ê S	Y O R Ù B Á
- E -	
É certo	Ó kó, Otito
É caro	Ó wón
Educação	Etǒ, itò
É barato	Ó ọpọ
Efó preparado	èfó riró
Ele dispersa o dinheiro	Ó fọn owọ
Ele anda comendo de festa em festa	Abirinjbó
Ele é rico	Ó já olowo

Em cima	~~Sèkè~~ Sókè
Em vês	Nigbá
Emresta-me	Ye mi ni èkan
Enterro	~~Sínkun~~ Isínkú
Escrever, Contar	Ká
Esposa	~~Ayá~~ Aya
Estou cansado	~~O ré mi~~ Ó rẹ mí
Escola	Ilé èkó
Espirito	Emi
Estrada, Caminho, Rua	Oná
Esposo	Okó, Okó balé, Bábá ni ilé
Esperar	Retí
Estou, Presênte	Mo wá
Estou doente	Emi ngé
Estou com sêde	Orungbé mbẹ mi
Estou com fôme	Ebi npá mi
Este e o meu carrego	Nibo ni erú mi wá
Ele está decidindo a acãc judicial	O ndá ejó

+£+£+£

- G -

Garí, Farìna, iyèfún, èbá	Farinha, Pirão
~~Gáfàrà~~ Gáfàrà	Licença (para objetos)
Gbá	Limpar
~~Gbélélbi~~ Àgbélélbǔ = Cruz	~~Simbolo, Sinal~~
Gbè	Levar, Transportar, Trazer (Coi.Grande)
Gbé	Morar
Gênge	Bem
Giga	Grande
Gbogbo Gbogbo = todo	Touro
Gbó ?	Ouviu ?
Gòngó	Baquêta

PORTUGUÊS	YORUBÁ
- G -	
Galinha	Àgbàgbò
Galo	Akúko
Galo ou galinha	Adié
Gênro, Cunhado (a)	Àna
Gostar, Amar, Querer	Fé
Gostar da vida	Jè aiye
Grande	Gbè
Guarda chuva	Abèwin
Guarde	Wò
Guerra, Ferro, Arma	Ogùn
Guerrear	Jagùn
Quem é o chefe da casa	Tàni balé

PORTUGUÊS	YORUBÁ
- H -	
Há (VB.)	Pa
Homem, Alguem	Enia
Homem	Abijòlá

YORUBÁ	PORTUGUÊS
- I -	
Ibàtàn, Ara	Irmão
Idépé	Mamão
Ifá	Ano, Segredo
Igbà, Ogowá	200
Igbá	Cabaça (fruta)
" Ifá	Equimpamento do Ifá
Igba	Vez
Igbá	Ruido, Clamor
Igbin	Catassol, Lesma, Caracol
Igoke rè orin	Ascenção

Ikéiyawé	Contagem de dinheiro (buzio)
Ilè	Chão
Ilè èkó	Escola
Ilóra	Saúde
Ilékè	Contas
Iní	Dentrom Estomago
Irohin	Noticia, Novidade
Irinájó	Viagem
Irèpó	Amisade
Iruwo	400
Iruhgbòn	Barba
Irún	Cabelo
Isokan	Unidade
Isú	Inhame
Isé	Trabalho
Isiro	Contagem em geral, numeros,
Ìsàni	Batismo (ar)
Ijòtá	Anteontem
Iyan	Massa de Inhame
Iyá égbon, Iyá abúrc	Tia
" Nlá " iyá	Avó
Iyá	Mãe, sofrimento
Itá	Exterior, Parte de fóra
Ité, Èté	Educação
Ité	Sanitário
I túmo	Tradução
Iwe hiroín	Jornal

- I -

P O R T U G U Ê S	Y O R U B À
Importante alegria	Ayotúlá
Importante	Pátáki
Inhame	Isú
Inimigo	Otá

Y O R Ù B Á — P O R T U G U Ê S

- J -

Jagun	Guerrear
Jagunjagun	Soldado
Jé	Comer, tornar
Jé aiyè	Gostar da vida
Jé eiya = jiya	Sofrer
Jéun ki o to sùn	Comer para dormir

P O R T U G U Ê S — Y O R U B A

- J -

Jornal	Iwe irohin

Jogar	Dà
Junto	Vò, Pé, Kò
Juiz	Onidájó

Y O R Ú B Á	P O R T U G U Ê S

- K -

Ká	Escrever, Contar
Kára	Bem
Dábô	Saudação para quem regressa de viagem
Káwò ó !, Kábíyèsi !, Kuse	Viva !
Kábíyèsi Obá tó...tó...	Viva o Rei
Kálamù	Caneta
Kànjíkà	Canjica
Kékéré	Pequeno (a)
Kí àgò	Exigir licença
Kí	Exclamar
Kínlá ?	Como ?
Kò	Ter, Forma negativa, Junto
Kò tòpé, kò t'ópé	De nada
Kòkò	Caçáu
Kófi	Café
Ko	Corda
Ké	Mais de um
Kojá	Passado
Ko yé mi	Não entendo
Kò si Obá bi Olórun	Não há Rei como Deus
Kò si èfún	Não tem giz
Kò sinkan, alafíá ni	Nada mal, tudo bem
Kò wá	Não está
Kún agbá	Crescer
Kùbùsú	Azul marinho
Kéde	Anunciar, Proclamar

Y O R Ù B Á	P O R T U G U Ê S

- L -

Láisí	Sem
Laiyé (ni ayé)	No mundo
Láipé	Logo que, imediatamente
Láná	Quênte
Lánú	Ontem
Lè	Forte
Lédi	Lapis
Lèmèlè	Quantas vesês
Lólá	Amanhã
Lèjú	Rosto
Lejiji	Subtamente

lọ̀	Machucar
Lọ̀lọ̀tòlọ́	Perú
Lú	Bater
Lùlù	Tocar

P O R T U G U Ê S	Y O R Ù B Á
- L -	
Lápis	~~Lẹ́di~~ Lẹ̀dì
Lavar	Fọ̀
Lampada	Atúpà
Ler, Tomar, Pegar, Forma Negativa	Kò
Léque	~~Abọ̀bẹ́~~ Abẹ̀bẹ̀
Leite	Wàra
Liga frases	Si
Liga palavras	Ati
Livro de explicação	Alawíyè
Logo, Imediatamente	Láìpé
Luz	~~Tnã~~ Tanã

Y O R Ù B Á	P O R T U G U Ê S
- M -	
Malú	Boi
Máìlí	Milha
Mbó	Usado no presênte do verbo
Mímó	Santo (a)
Mọ̀	Conhecer
Moto	Automovel, Carro, Onibús
Mo kí gbògbò lòdunrin, Lobinrin	Saúdo a todos, Srs. e Sras.
Mo ba a lòrí àga	Coloquei a sôbre a cadeira
Mo wá	Estou
Mo dè, mo si sí ri òré mi	Cheguei e vi meu amigo
Mo de ni àkòkò jade	Cheguei a tempo de sair

P O R T U G U Ê S	Y O R Ù B Á
- M -	
Marron, Vermelho	Púpá
Maxixe	Egúsí
Medico	Dọkìtá
Montanha	Oke
Morar	Gbè
Milho	Okà, àgbàdo
Mulher	Asokè, Obinrin
Muito	Tàn
Melhoras (ao doênte)	Pèlé
" " " (pejorativas)	Pèlé o
Mais de um	Kó

YORUBA	PORTUGUÊS
- N -	
Nã	Mesmo (a)
Naijíría	Nigéria
Nitòri ki ni	Porque
Nitòri pé	Por que
Nigbati	Quando
Nigbati o se	Depois
Ngire	Brincando
Nibó	Onde

PORTUGUÊS	YORUBA
- N -	
Nascimento	Abí
Nascimento após a morte	Abíkú
Namorado (a)	Olúfé
Ná	Entendera
Noivo	Okó afèsónà
Noiva	Iyawò
Nome de um bairro no Abèokutá	Obà
No chão	Silé, si ilé
Não estou	Mo wá

YORUBA	PORTUGUÊS
- O -	
Obatóló	Entendemos
Obí	Fruta
Obé	Cosinhar
O bé	Implorador
Obá	Nome de um rio
Oba	Rei
Obà	Nome de um bairro no Abeokutá
Obà, Agò	Licença
Odún ti mbo, amodín	Proximo ano
Odún ti o kojá	Ano passado
Odún yí, Odún ni	Este ano
Odú	Começar
Odù	Divisão de Ifé
Odó	Pilão
O 'digbá e	Adeus
O; o digbá	" (resposta)
Ogèdè	Banana

Odù	Divisão do Ifá
Odó	Pilão
Òdò	Rio
O'dìgbà o	Adeus
O, o digbá	Adeus (resposta)
Ogèdè	Banana
Ogun	Guerra, Arma, Ferro
Ojo Ajínde	Domingo de Pascoa
Ojo ré pé	Seu (dele) dia chegou
Ojo ibi	Aniversário
Ojá	Feira, mercadoria
Ojo	Dia
Ojó	Chuva
Ojú iwe	Pagina
Okó afèsoná	Noivo
Okó, Balé	Esposo
Okà, àgbàdo	Milho
Okan-lé-ni-ewa	11
O kú iyedún	Feliz ano novo
Oke	Montanha
Oko	Roça, fazenda
Okó	Penis
Òkò, otá	Pedra
Oluwá mè tu wé ká	Deus não nos dispersará
Oluwá nki o, Oluwá nki e	O Senhor vos saúda
Olátúnde	Nome proprio (Tem coroa em casa)
Olátúnyi	" " (Acordar mais uma vez)
Olágoke	" " (Elevar-se)
Oluwae	Dono
O lori egbé	Presidente
Oloruké mi	Xará
Olo pá	Policia
Olùfé	Namorado (a)
Omodè nkó ?	Filhos bem ?
Omo ajé	Filho do buzio (que entende de)
Omo okorin fa a ològbò	O menino puxou o gato
Omo isàni	Afilhado (a)
O fón owó ká	Ele dispersou seu (dele) dinheiro
Oniségun	Curandeiro
Onidajó	Juiz
Oná	Estrada, Rua, Caminho
Òní	Hoje
Oná dá	Perdi a rua
Òpòlòpò òpòlò lo wé ti kò ni òpòlò	Muitos sapos não vão porque não têm cerebro

O pé, o kò	É certo
Opo	Barato
Òpópó	Rua, endereço
Orùkã	Anel
" igbeyawó	Aliança
O ré mi	Estou cansado
Orun	Sol, ceu
Orumilá	Criador
Òrombó àsán	Frutas (cítricas)
Orú	Calôr
Òrò ise	Verbo
Osú mejè	20 meses
Osé Mimó	Semana Santa
Otíto ni, Tôté ni, Oté ni	É verdade
O tun beré	Começar de novo
Otútú	Frio
Ota	Bala, pedra
Otá	Inimigo
Oti	Bebida
O won a dupé	Todos bem, obrigado
Owo etú	Sangue
Owó	Mão
Owo	Dinheiro
O'wón	Caro
Owo'kiká	Contagem de buzio (dinheiro)
Owo ejó, owo ajé	Buzio, Dinheiro
Olú	Nome proprio
Omolulú	" "
Olorin bukún fun e	Deus lhe abençoe
O jé Olowo	Ele é rico

P O R T U G U Ê S	Y O R Ù B Á
- O -	
O menino puxou o gato	Omo okunrin fa a ològhò
O mundo é doce	Aiyédun
O mesmo (a)	Nã
Ontem	àná lànà
Onibús, automovel	Moto
Onde	Nibò
Ouviu ?	Gbó ?
O Senhor não dispersa-nos	Oluwá mã tu wá ká
Obrigado, Deus abençoe a todos	E kú abase é enare o

YORÙBÁ	PORTUGUÊS
	- P -
Pasé	Dar ordem
Pasé fun e	Diga-lhe
Parí	Termina~~xx~~=
Pátáki	Importante
Pá-----ré	Apagar
Pepeye	Pato
Pelé	Melhoras
Pelé o	" (pejorativas)
Pé	Que
Pó	Junto (s)
Púrá	Marron, vermelho
Púpo	Bom

PORTUGUÊS	YORÙBÁ
- P -	
Pato	Pepeye
Passado	Kojá
Pagina	Ojú iwe
Padrinho	Bábá ìsàní
Perú	Lòlótòló
Peixe	Ejá
Pedindo afirmação	Ngbó
Penis	Okó
Pedra	òkò, Ota
Pequeno (a)	Mú
Pessoa que transforma	Aso.....ãi
Pedindo licença	Agò, Gé fà fa
Perdi a rua	Mo siná
Pilão	Odó
Policia	Olò pă
Porque	Nitori ki ni
Por que	Nitori pé
Poemas ancetraes	Oríkì
Primo (a)	Agbòn, Abúro
Presente, Nome proprio	Ebún, Mo wá
Proximo ano	Odún ti mbó, Amodún
Prefeito	Bâlé, Dono

PORTUGUÊS	YORÙBÁ
- Q -	
Que (Conj)	Ki, Pé
Quanto (as)	Melo, èlò
Quantas veses	Lemelò
Quente	Lálá

YORÙBÁ	PORTUGÊS
- R -	
Ra	Comprar
Rakunmi	Camelo
Ri, wí	Ver
Rokéti	Fogos

PORTUGUÊS	YORÙBÁ
- R -	
Rei	Oba
Resto, restante	Iyòkú
Roça	Oko
Romper, desatar	Bú
Rua, Endereço, Bairro	Opópó
Rua, Estrada, Caminho	Oná

YORÙBÁ	PORTUGUÊS
- S -	
Se	Fazer, Celebrar
Sànì	Batismo (ar)
Sí	Salve, e
Síre (se irê)	Brincar
Síse (Sí isé)	Trabalhar
Sibé sibé	Ainda
Sínkun	Enterro
Sìmi	Calma
Sùn	Dormir
Sun	Chorar
Sún	Afastar

PORTUGUÊS	YORUBÁ
- S -	
Saquê	Awô etú
Dar o nome	Darukó
Salve, e	Si
Santo	Mimó
Saír	Jádè
Sanitário	Ité
Secretario (a)	Akawè
Segredo, quizila	Èwó
Sem	Láísí
Simbolo	Gbèlébì
Sinal da cruz	Ani gbèlébì
Sogro (a)	Awó
Sol quente	Orun
Sogro	Baba okó
Sofrer	Jiya, je iya

Sofrimento	Iyé
Separado	Kété
Sobre, Em cima	Lorí

YORÙBÁ	PORTUGUÊS
- T -	
Tán	Muito
Tanã	Luz
Ta kété	Ficar distante
Tè, Sibé sibé	Ainda
Titun	Nova (o)
Titi de....	Até...
Túmo	Traduzir
Tó	Arranjar

PORTUGUÊS	YORUBÁ
- T -	
Temer	Erú
Terminar	Parí, dá
Tio	Baba egbón
Tia	Iya "
Traduzir	I túmo
Trabalho, esé obrigação	Isé
Touro	Gbogbo
Tocar	Lúlú

PORTUGUÊS	YORÙBÁ
- V -	
Ventilador	Abèbé ilentiríki
Verde	Ewé
Vez	Igbá
Vermelho, marron	Púpa
Verbo	Oro
Vestir	Wó aso
Viagem	Irinájó

- W -

YORÙBÁ	PORTUGUÊS
Wàrà	Leite
Wí yí	Explicar
Wó, pó	Junto (os)
Wó aso, wosò	Vestir

PORTUGUÊS	YORÙBÁ
- X -	
Xará	Olorukó mi